

MEMÒRIA

2003

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Octubre 2004

ÍNDEX

	pàg.
▪ Prefaci	5
▪ Memòria de docència	7
Programes de doctorat	7
Programes de postgrau	8
Altres programes docents	9
Conferències i sessions de seminari	11
Seguiments dels programes de doctorat anteriors	14
Mobilitat de professorat	16
Professors visitants	16
Cursos externs dels membres de l'IULA	17
▪ Memòria de recerca	19
El Grup de lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM	20
L'Observatori de Neologia (OBNEO), GNE de la UPF	30
El Grup de Lexicografia, INFOLEX	34
El Laboratori de Tecnologies Lingüístiques, LATEL	35
El Grup de Ciències de la Documentació, DIGIDOC	36
La Unitat de Variació Lingüística (UVAL)	37
Lectura de tesis doctorals	42
Estades de recerca	42
▪ Activitats organitzades	44
Col·loquis, jornades i congressos	44
▪ Publicacions de l'IULA	47
▪ Publicacions dels membres de l'IULA	52
▪ Participació en congressos	61
▪ Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)	69
▪ Estades de recerca a l'IULA	71
▪ Visitants de l'IULA	73
▪ Memòria de la Secretaria de l'IULA	75
Consell de l'IULA	75
Nou reglament de l'IULA	76
Consell de Direcció	76
Comissió de Docència	76
Comissió de Recerca	77
Adscripció d'investigadors	77
▪ Memòria d'economia i promoció	79
Becaris 2003	79
Contractats 2003	80
Convenis i contractes signats	80
Annexos: Membres propis i adscrits per categories (31.12.03)	82
Consell de l'IULA	85

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 2003 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de docència, s'inclouen les dades del segon i del tercer trimestres del curs 2002-03 del programa de doctorat en *Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada* (biennis 2001-2003 i 2002-2004) i del primer trimestre del curs 2003-04 (biennis 2002-04 i 2003-2005). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com l'organització de conferències i seminaris i l'activitat docent dels professors visitants dins del doctorat. La memòria de docència es completa amb la informació sobre la participació dels grups i dels membres de l'IULA en altres activitats docents de l'IULA o externes.

Dins de l'apartat de Memòria de recerca, es presenta la síntesi de l'activitat de recerca duta a terme en cadascun dels grups de recerca, observatoris i laboratoris que integren l'IULA: projectes vigents, activitats i publicacions, coordinació i participació en xarxes i associacions, etc. Es tanca aquest apartat amb la informació referida a lectures de tesis doctorals i estades de recerca.

A continuació s'indiquen les activitats organitzades per l'IULA, les publicacions pròpies de l'Institut que han aparegut durant l'any 2003, i les activitats dels membres de l'IULA (publicacions, i participació i assistència en actes acadèmics). Finalment, es presenta la relació dels investigadors que han fet estades de recerca a l'IULA, i els visitants que ha rebut l'Institut durant l'any 2003.

Es tanca la memòria amb la informació de la secretaria de l'IULA sobre les eleccions a Consell de l'IULA i a la direcció, l'adscripció d'investigadors nous, les reunions del Consell de l'IULA i de les Comissions delegades, la relació de becaris, la de convenis i contractes signats i la memòria econòmica del centre.

La informació recollida en aquesta memòria prové dels responsables de cada grup de recerca, de cada investigador de l'IULA i dels òrgans de gestió del centre. Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar per Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.edu>. Agraïem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, octubre de 2004

Memòria de docència

Programes de doctorat

Doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada Curs 2002-03

Durant el primer semestre de l'any 2003, s'han impartit els cursos i seminaris següents corresponents al segon any del bienni 2001-03 i al primer curs del bienni 2002-04:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Terminologia general: coneixement especialitzat i llenguatge	M. T. Cabré
Anàlisi i aplicacions de la variació	M. T. Turell, J. M. Castellà, E. Clua
Documentació i gestió	Ll. Codina, C. Rovira
Processament del llenguatge natural	N. Bel, Ll. De Yzaguirre
Seminari de Tercer Cicle	Rosa Estopà, Jaume Martí (coordinació)
Semàntica i pragmàtica	S. Bonilla, N. Bel, M. González
Anàlisi de diccionaris i projectes lexicogràfics	P. Battaner, J. DeCesaris, C. Gelpí
Metodologia de la investigació científica aplicada al llenguatge	M. Turell, J. Chabàs
Estudis multidisciplinaris del discurs	T. Van Dijk, M. Ribas

Al setembre de 2003, doncs, 9 del 10 estudiants del bienni 2001-03 han finalitzat la docència presencial. L'estudiant que no els ha pogut completar, per problemes de salut, ho farà durant el curs 2003-04.

Dels 15 estudiants del bienni 2002-04, el 100% han superat els crèdits matriculats i 14 continuen el segon any del doctorat, mentre que una estudiant ha acabat en un únic curs la docència del Màster (40 crèdits).

Doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada Curs 2003-04

Durant l'últim trimestre de l'any, s'han impartit les següents matèries corresponents al segon any del bienni 2002-04 i al primer curs del bienni 2003-05:

<i>Cursos</i>	<i>Professorat</i>
Fonaments del llenguatge i anàlisi lingüística	E. Clua, J. DeCesaris, M. Lorente
Lèxic i Sintaxi	L. F. Lara, C. Subirats
Eines i recursos per al treball lingüístic	C. Rovira

Els alumnes seleccionats i matriculats per primera vegada en aquest bienni del doctorat són 13, dels quals 6 provenen d'universitats americanes, 1 d'una universitat europea i 6 d'universitats espanyoles.

El percentatge d'estudiants de primer curs amb beca és del 53% (7 estudiants). Les institucions que els han atorgat les beques són: Fundación Carolina (1), Fundació Ford US (1), UPF (1), DURSI-Programa Adqua (2), MECD-FPI (1) i grup INFOLEX de l'IULA (1).

Doctorat Interuniversitari en Ciència Cognitiva i Llenguatge

L'IULA ha participat en la vuitena edició del programa de doctorat interuniversitari "Ciència Cognitiva i Llenguatge" (2001-2003). Aquest programa està organitzat pels departaments de Psicologia Bàsica (UB), de Lingüística (UB), de Lògica, Història i Filosofia de la Ciència (UB), de Filosofia (UB), de Filologia Hispànica (URV) d'Antropologia social i filosofia (URV), de Psicologia (URV), de Filologia Catalana (UAB) de Filologia Espanyola (UAB), de Filosofia (UAB), Traducció i Filologia (UPF) i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF).

L'assignatura del Doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada que han tingut alumnes matriculats des del programa interuniversitari han estat: *Terminologia general*, impartida per la Dra. M. Teresa Cabré.

Programes de postgrau

Màster i Diploma Online en Documentació Digital

El Grup de Ciències de la Documentació (DIGIDOC) de l'IULA ha coordinat el *Màster i Diploma Online en Documentació Digital* organitzat per l'Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF. Coordinació: Lluís Codina i Cristòfol Rovira, que també hi han participat com a professors.

Durant l'any 2003, s'ha tancat l'edició 2002-03 i s'ha començat a impartir l'edició 2003-04, amb un nombre de matriculats de 86 estudiants.

Participació en el Màster de Traducció Científica

El grup de Lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística IULATERM ha participat activament en l'organització i impartició del Màster en Traducció Científica 2003-04, impulsat des del Departament de Traducció i Filologia i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. La direcció del curs ha anat a càrrec dels Drs. Josep Chabás i Xavier Mas, per part del DTF, i de la Dra. M. Teresa Cabré, per part de l'IULA. Del grup IULATERM hi han participat els següents professors: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Feliu, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí i Carles Tebé.

Altres programes docents

IV Escola Internacional d'Estiu de Terminologia

El grup de Lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística IULATERM ha organitzat al 2003 la quarta edició de la seva escola d'estiu, celebrada del 7 a l'11 de juliol. L'escola ha comptat amb la presència de dos conferenciant externs, deu lliçons teòriques organitzades en quatre sessions impartides pels professors de terminologia del grup, sis tallers metodològics i tecnològics impartits per investigadors i doctorands del grup i una taula rodona de síntesi de l'escola. La llengua vehicular de l'escola ha estat la llengua espanyola i en aquesta edició han seguit el curs 57 estudiants.

Síntesi del programa:

Conferència inaugural: *La terminología científica: un ámbito de interés para la humanidad actual*, impartida por Salvador Reguant (UB).

Conferència de clausura: *Lengua y ciencia: la creación de la terminología química en español*, impartida por Cecili Garriga (UAB)

Sesión 1: *La Teoría Comunicativa de la Terminología: presentación, marco teórico y consecuencias metodológicas*, a cargo de M. Teresa Cabré

Sesión 2: *Los textos especializados: aspectos sociales y lingüísticos*, a cargo de Jaume Martí, Carme Bach y Judit Freixa

Sesión 3: *Las unidades de valor especializado: aspectos gramaticales y semánticos*, a cargo de Mercè Lorente, Elisabet Solé y Carles Tebé

Sesión 4: *Metodología y aplicaciones*, a cargo de Rosa Estopà, Judit Feliu y Lluís de Yzaguirre

Taller A1: *Recursos lingüísticos en Internet: estrategias de búsqueda y criterios de evaluación*, a cargo de Raúl Araya y Judit Feliu

Taller B1: *La gestión de la terminología en las memorias de traducción*, a cargo de Gabriel Quiroz y Carles Tebé

Taller C1: *Recursos neológicos para la terminología*, a cargo de Elisabet Solé y Mariona Barrera

Taller A2: *Acceso a bancos de datos terminológicos y creación de bases de datos terminológicos*, a cargo de Araceli Alonso y Rosa-Ana Folguerà

Taller B2: *Explotación de corpus para el trabajo terminográfico*, a cargo de Carme Bach y Jordi Vivaldi

Taller C2: *El trabajo terminográfico en la Teoría Comunicativa de la Terminología*, a cargo de Rosa Estopà y Jaume Martí

Programa on line de Terminologia

Durant l'any 2003, s'ha impartit dues edicions del *Curs on line d'introducció a la terminologia*. Aquest curs configura el primer nivell del programa, equivalent a 6 crèdits docents. La primera edició s'ha impartit del 26 de febrer al 9 d'abril del 2003 amb 30 estudiants matriculats, i la segona, del 15 d'octubre al 26 de novembre del 2003, amb 35 estudiants matriculats.

El curs introductori comprèn sis unitats didàctiques impartides per un professor-tutor:

Unitat 1: La terminologia: definició i funcions (Dra. M. Teresa Cabré)

Unitat 2: La terminologia: història i organització (Sr. Carles Tebé)

Unitat 3: Terminologia i comunicació especialitzada (Dr. Jaume Martí)

Unitat 4: La unitat de treball del discurs especialitzat (Dra. Rosa Estopà)

Unitat 5: La unitat terminològica (Dra. Mercè Lorente)

Unitat 6: El treball terminogràfic: recopilació de termes (Dra. Judit Freixa)

Es tracta d'un curs no presencial impartit per Internet, a través de l'aula digital d'accés restringit als estudiants i professors del curs, amb material didàctic exclusiu en format de pàgines web, fòrum de debat, xat, exercicis d'autoavaluació, exercicis de treball en grup i serveis administratius i acadèmics. S'hi garanteix una atenció individualitzada amb connexió directa i permanent amb el professor de la unitat didàctica, la direcció del curs, el tutor pedagògic i el webmaster per resoldre dubtes acadèmics. S'utilitza una metodologia didàctica innovadora basada en els fòrums de debat i el material didàctic s'ofereix als estudiants matriculats en tres versions (a la seu Web de l'aula digital del curs, en fitxers d'instal·lació per a una versió local i en CD-ROM amb una còpia històrica, en acabar el curs, amb tots els materials didàctics utilitzats). La llengua vehicular del curs és el castellà. Per matricular-se en el curs és necessari ser titulat universitari de primer cicle, diplomatura o equivalent. El seguiment, l'aprofitament i la superació de les propostes d'exercicis del curs han donat dret a un certificat d'assistència i aprofitament del *Curs d'Introducció a la Terminologia*, de 60 hores expedit per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra.

El grup IULATERM ha decidit d'impulsar per a l'any 2004 una tercera edició del curs d'introducció i una primera edició del segon nivell o nivell intermedi. Ambdós cursos seran presentats a la Comissió de Doctorat de la UPF perquè siguin aprovats com a títols de postgrau propis de la universitat.

Conferències i sessions de seminari

13 de gener del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Presentació del seminari*", "*Sessió de Metodologia: Què és un treball de recerca, com es planteja i com s'organitza?*" a càrrec de Rosa Estopà i Jaume Martí, de l'IULA.

21 de gener del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Variació lingüística*" a càrrec de M. Teresa Turell, de l'IULA.

27 i 28 de gener del 2003

"*Eines per a l'anàlisi i l'explotació de corpus lingüístics*", a càrrec d'Ulrich Heid, professor del programa de Mobilitat.

3 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Metodologia: Organització de la informació en treballs de recerca*", a càrrec de Lluís Codina i Cristòfol Rovira, de l'IULA.

5 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Lexicografia*", a càrrec de Paz Battaner i Janet DeCesaris, de l'IULA.

5 de febrer del 2003

"*Semantic Annotation of corpus*", a càrrec de Paul Buitelaar, professor del programa de Mobilitat.

6 de febrer del 2003

"*Lexical semantics in a NLP course*", a càrrec de Paul Buitelaar, professor del programa de Mobilitat.

7 de febrer del 2003

"*The semantic web and Linguistic technologies*", a càrrec de Paul Buitelaar, professor del programa de Mobilitat.

10 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Metodologia: Petits corpus i eines d'explotació per a treballs de recerca*", a càrrec de Carme Bach, de l'IULA.

12 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Recuperació de la informació*", a càrrec de Ricardo Baeza.

17 de febrer del 2003

Seminari de treball, a càrrec d'Ulrich Heid, professor del programa de Mobilitat.

19 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Lingüística computacional i enginyeria lingüística*", a càrrec de Núria Bel i Lluís de Yzaguirre, de l'IULA.

24 de febrer del 2003

Seminari de Valal (Variació en l'adquisició i l'aprenentatge de llengües). Grup UVAL.

24 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Metodologia: Nocions d'estadística aplicada a la recerca lingüística*”, a càrrec de Jaume Llopis (UB).

5 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Discurs general*”, a càrrec de Teun Van Dijk, de l'IULA.

10 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Presentació de projectes de l'IULA: El corpus i l'Observatori de Neologia*”, a càrrec de Jordi Vivaldi i Judit Freixa, de l'IULA.

17 de març del 2003

Seminari de Valal (Variació en l'adquisició i l'aprenentatge de llengües). Grup UVAL.

18, 19, 25 i 26 de març del 2003

“*Terminologia general: coneixement especialitzat i llenguatge*”, a càrrec de Juan-Carlos Sager, professor del programa de Mobilitat.

19 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Terminologia i discurs especialitzat*”, a càrrec de M. Teresa Cabré, de l'IULA.

24 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle (1r curs): “*Presentació de la línia de recerca de Lexicografia*” a càrrec de Paz Battaner, de l'IULA.

26 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Comunicació científica i representació del coneixement*”, a càrrec Lluís Codina i Cristòfol Rovira, de l'IULA.

27 de febrer del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Nocions d'estadística aplicada a la recerca lingüística –2^a sessió-*”, a càrrec de Jaume Llopis (UB).

31 de març del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Anàlisi lingüística multivariant a partir de goldvarb2001*”, a càrrec de M. Teresa Turell, de l'IULA.

2 d'abril del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Variació lingüística*”, a càrrec de Jordi Cicres i Francesca Salvà.

7 d'abril del 2003

Seminari de Tercer Cicle: “*Presentació de la línia de recerca de Lingüística computacional i enginyeria lingüística*”, a càrrec de Núria Bel i Lluís de Yzaguirre.

28 d'abril del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Presentació de la línia de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat*", a càrrec de M. Teresa Cabré, de l'IULA.

28 d'abril del 2003

"*Forensic Linguistics (1): Plagiarism and detection*", a càrrec de Richard M. Coulthard, professor del programa de Mobilitat.

29 d'abril del 2003

"*Forensic Linguistics (2): Authorship*", a càrrec de Richard M. Coulthard, professor del programa de Mobilitat.

30 d'abril

Seminari de Tercer Cicle: "*Lexicografia*", a càrrec de Laura Borràs, Roser Martínez i Sergi Torner, de l'IULA.

5 de maig del 2003

"*Forensic Linguistics (3): Legal lay communication via texts*", a càrrec de Richard M. Coulthard, professor del programa de Mobilitat.

5, 6 i 8 de maig del 2003

"*Estudis interdisciplinaris del discurs*", a càrrec de Guiomar Ciapuscio, professora del programa de Mobilitat.

12 de maig del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Presentació de la línia de recerca de Variació lingüística*", a càrrec de M. Teresa Turell, de l'IULA.

14 de maig del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Lingüística computacional i enginyeria lingüística*".

20, 21 i 22 de maig del 2003

Seminari de Terminologia, a càrrec d'Heribert Picht.

21 de maig i 2 de juny del 2003

"*Anàlisi de diccionaris*", a càrrec de José Antonio Pascual, professor del programa de Mobilitat.

26 de maig del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Presentació de la línia de recerca de Discurs general*". A càrrec de Teun Van Dijk, de l'IULA.

11 de juny del 2003

Seminari de Tercer Cicle: "*Terminologia i discurs especialitzat*".

18 de juny del 2003

Seminari de Perl, a càrrec de Núria Bel i Lluís de Yzaguirre, de l'IULA.

Del 29 de gener al 6 de juny del 2003

Seminari de Perl, a càrrec de Núria Bel i Lluís de Yzaguirre, de l'IULA.

18 de juny del 2003

Conferència de cloenda del curs acadèmic 2002-2003: "*L'estàndard i els mitjans audiovisuals: el cas dels serveis lingüístics de ràdio i televisió*", a càrrec de Francesc Vallverdú, membre numerari de l'IEC i assessor lingüístic de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió.

5 de novembre del 2003

Conferència inaugural del curs acadèmic 2003-2004: "*Lingüística aplicada y lenguaje infantil*", a càrrec de la Dra. Milagros Fernández Pérez, de la Universidade de Santiago de Compostela.

Seguiment dels programes de doctorat anteriors

Registre

Durant l'any 2003 han sol·licitat la suficiència investigadora i els ha estat concedida els estudiants Araceli Alonso, Lidia Cámara, Rosa Ana Folguera, Sandra Iglesias i Patricia Wilches.

Així mateix, han estat inscrites al registre de l'IULA les següents tesis doctorals:

Doctoranda	Títol de la tesi	Direcció
Araceli Alonso Campo	"Caracterización del discurso especializado en el ámbito del medio ambiente: aspectos morfológicos"	Dra. Janet DeCesaris
Laura Riera Casellas	"Glòtònims i agrupacions lingüístiques: una proposta d'estandardització en català"	Dra. M. Teresa Cabré Dra. Lluïsa Gràcia
Roser Sanromà Borrell	"Classes semàntiques i descripció adjectival"	Dr. Toni Badia
Gemma Paune Xuriguera	"Les locucions verbals: anàlisi lingüística i tractament lexicogràfic"	Dra. Victoria Alsina Dr. Enric Vallduví

Treballs de recerca i projectes de tesi defensats

Durant l'any 2003 s'han defensat els treballs de recerca següents:

Nom	Laura Riera Casellas
Direcció	Dra. M. Teresa Cabré, Dra. Lluïsa Gràcia Solé
Títol	<i>Glòtònims i agrupacions lingüístiques: per a una proposta d'estandardització en català</i>
Comissió	Dra. Lluïsa Gràcia, Dra. Carme Junyent, Dra. Elisabet Solé

Data 21 de juliol del 2003
Qualificació Excel·lent

Nom Roser Sanromà Borrell
Direcció Dr. Toni Badia
Títol *Aspectes morfològics i sintàctics dels adjectius en català*
Comissió Dr. Àlex Alsina, Dr. Toni Badia, Dra. Janet DeCesaris
Data 8 de setembre del 2003
Qualificació: Excel·lent

Nom Gemma Pauné Xuriguera
Direcció Dra. Victòria Alsina, Dr. Enric Vallduví
Títol *Locucions verbals amb homònim literal. Aspectes sintàctics i semàntics*
Comissió Dra. Janet DeCesaris, Dra. Cristina Gelpí, Dr. Enric Vallduví
Data 9 de setembre del 2003
Qualificació Excel·lent

Nom Eva Bofias Alberch
Direcció Dr. Toni Badia
Títol *Resolució automàtica de l'adjunció de sintagmes preposicionals*
Comissió Dr. Àlex Alsina, Dr. Toni Badia, Dra. Cristina Gelpí
Data 10 de setembre del 2003
Qualificació Excel·lent

Tesis doctorals defensades

Durant l'any 2003 s'han defensat les tesis doctorals següents:

Nom Manuel José Morales Morales
Direcció Dr. Jaume Martí Llobet
Títol *Representación discursiva del conflicto armado en prensa colombiana.*
Tribunal Dra. M. Teresa Cabré (IULA-UPF), Dra. Carmen López Ferrero (UPF), Dra. Marina Fernández Lagunilla (Universidad Autónoma de Madrid), Dr. Enrique Santamaría Lorenzo (Universitat Autònoma de Barcelona), Dr. Josep M. Castellà Lidon (IULA-UPF).
Programa Ciència cognitiva i llenguatge
Bienni 1997-99
Data 30 de setembre del 2003
Qualificació Excel·lent

Nom Marisela Colin
Direcció Dra. Mercè Lorente Casafont, Dra. Montserrat Ribas Bisbal
Títol *El insulto: estudio pragmático-textual y representación lexicográfica*
Tribunal Dra. M. Paz Battaner Arias (IULA-UPF), Dra. Carmen Curcó Cobos (Universidad Nacional autónoma de México), Dr. Lluís Payrató Giménez (Universitat de Barcelona), Dra. Julia Sanmartín Saez (Universitat de València), Dra. M. Teresa Cabré Castellví (IULA-UPF)
Programa Lingüística Aplicada

Bienni	1998-2000
Data	24 de novembre del 2003
Qualificació	Notable
Nom	Bianca Amaro
Direcció	Dra. M. Teresa Cabré Castellví i Dra. Enilde Faulstich
Títol	<i>Banco de datos terminológicos para el Mercosur: una propuesta de modelo</i>
Tribunal	Dra. Ieda Alves (Universidade de São Paulo), Dra. Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Malaga), Dra. Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá), Dra. Mercè Lorente Casafont (IULA-UPF), Dra. Rosa Estopà Bagot (IULA-UPF).
Programa	Lingüística Aplicada
Bienni	1994-96
Data	5 de desembre del 2003
Qualificació	Aprovat
Nom	Cristiana Cataldi
Direcció	Dr. Teun van Dijk, Dra. Helena Calsamiglia Blancafort
Títol	<i>Los transgénicos en la prensa española: una propuesta de análisis discursivo</i>
Tribunal	Dr. Josep Maria Casasús Guri (UPF), Dra. Amparo Tusón Valls (Universitat Autònoma de Barcelona), Dr. Jaume Martí Llobet (IULA-UPF), Dr. Daniel Ramon Vidal (Universitat de València), Dra. Carmen López Ferrero (UPF).
Programa	Ciència cognitiva i llenguatge
Bienni	1999-2001
Data	desembre del 2003
Qualificació	Excel·lent <i>cum laude</i>

Mobilitat de professorat

Professors visitants

En el marc del programa de mobilitat de professors de programes de doctorat del MECD vinculat a la Menció de Qualitat, durant l'any 2003, han impartit classes i seminaris monogràfics els següents professors convidats:

- Ulrich Heid, Universität Stuttgart
- Paul Buitelaar, German Research Center for Artificial Intelligence. Saarbrücken
- Guiomar Ciapuscio, Universidad de Buenos Aires
- Malcolm Coulthard, University of Birmingham
- John Peter Gibbons, University of Sidney
- José Antonio Pascual, Universidad Carlos III
- Jordi Porta, Universidad Autónoma de Madrid
- Juan-Carlos Sager, University of Manchester
- Carlos Subirats, Universitat Autònoma de Barcelona

Gràcies a un ajut del Departament d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (2003PIVB00015), el professor Luís Fernando Lara del Colegio de México ha pogut gaudir d'una beca per fer una estada de recerca postdoctoral, convidat pel grup IULATERM, en el marc de la qual ha participat també com a docent convidat del programa de doctorat.

Altres professors convidats que han participat en el seminari del programa de doctorat, per cortesia dels grups de recerca que els han convidat i finançat viatge i estada, són els següents:

- Heribert Picht, Business School. Copenhaguen (Convidat pel grup IULATERM)
- Ricardo Baeza-Yates, Universidad de Chile (Convidat pel grup IULATERM)

Cursos externs dels membres de l'IULA

Lluís Codina

Màster en Polítiques Públiques i Socials, Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF

Màster en Comunicació Empresarial, Institut d'Educació Contínua (IDEC) de la UPF

Cursos en el Consorcio Universitario de Bibliotecas de Galicia, en el Consorcio Universitario de Bibliotecas de Madrid, en el Consorcio Universitario de Bibliotecas de Andalucía i al Col·legi Oficial de Bibliotecaris – Documentalistes de Catalunya

Participació en el doctorat del Departament de Periodisme i Comunicació Audiovisual de la UPF i en el del Departament de Biblioteconomia i Documentació de la UB

Rosa Estopà i Mercè Lorente

Semàntica-2. Curs de formació de professorat de secundària
IES Cristòfol Ferrer (Premià de Mar, Barcelona)
Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona
Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament, febrer – abril 2003

Judit Freixa i Elisabet Solé

Seminari Internacional Intensivo: *Tecnología para el trabajo en neología y en terminología*
Unión Latina – Universidad del Museo Social Argentino – Riterm
Universidad del Museo Social Argentino. 28-30 d'abril de 2003

Cristina Gelpí

Curs de comunicació escrita (català)
Curs de comunicació escrita per a auditors interns de “la Caixa”
OPS NEO (<http://www.opsneo.com>), desembre 2002-gener 2004 (80 h)
Autoria de materials electrònics i tutoria virtual.

Curs de redacció (català)

Curs de formació per al personal d'administració i serveis: *Curs de comunicació escrita*
Centre: UBVirtual. Centre de formació no presencial de la Universitat de Barcelona,
maig-juliol de 2003 (20 h)
Assignatura no presencial. Impartida a <http://www.ubenlinia.com>

Redacció tècnica (català)

Metodologia de la divulgació científica i tecnològica
Centre de Formació i Estudis Agrorurals. Departament d'Agricultura, Ramaderia i
Pesca. Generalitat de Catalunya, gener-febrer de 2003, maig-juny de 2003 (2 edicions)
(10 h)

Taller de redacció avançada (català)

Curs de formació de redacció avançada
Regió 7 . Premsa comarcal. Manresa, juliol de 2003 (4 h)

M. Carmen Marcos

Interacción Persona-Ordenador: nuevas formas de acceso a la información a través de internet

Universidad de Playa Ancha (Chile). 25 – 27 d'agost de 2003 (8 hores)

Nuevas formas de acceso a la información en la web

Universidad Católica de Valparaíso (Chile). 19 d'agost de 2003 (6 hores)

Interfaces de recuperación en la web

Universidad de Chile. Servicio de Bibliotecas (SISIB). 5 i 7 d'agost de 2003 (14 hores)

Jaume Martí i Gabriel Quiroz

Seminario Aleterm: *Terminología y discurso especializado*

Universidad de Brasilia (Brasil). 24 – 29 de març de 2003.

Cristòfol Rovira

Bibliotecas digitales@virtuales. Profesionales e investigadores de nuevas formas de comunicación del conocimiento

Curs organitzat per la Fundació "Sánchez-Albornoz". 25 de juliol del 2003 (10 hores)

Mapes conceptuales de navegación per a la docència universitària

Curs impartit a l'Escola de Tardor del Programa de Qualitat Educativa de la Universitat Pompeu Fabra. 24 de novembre de 2003 (2 hores)

M. Teresa Turell

Seminari: *The theoretical and methodological base of GOLDVARB*

International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE2).
Uppsala University (Suècia). Juny de 2003

Memòria de recerca

Durant l'any 2003 l'organigrama de recerca de l'IULA s'ha mantingut com en l'any anterior pel que fa al mapa de grups de recerca, si bé s'ha consolidat també la figura del laboratori que ofereix serveis a l'exterior i que depèn d'un grup de recerca.

Així, l'Institut disposa de dos grups consolidats reconeguts pel Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya, que són el grup de Lèxic, terminologia, discurs especialitzat i enginyeria lingüística IULATERM, dirigit per M. Teresa Cabré, i el grup de recerca en variació lingüística UVAL, dirigit per M. Teresa Turell.

Altres grups de recerca de l'Institut, reconeguts interiorment i que disposen de finançament exterior de la recerca són el grup de Lexicografia, INFOLEX, dirigit per Paz Battaner, i el grup de Ciències de la Documentació i representació del coneixement DIGIDOC, dirigit per Lluís Codina. Els membres d'aquest darrer grup a més de constituir un grup de recerca temàticament identificable també formen part del grup consolidat IULATERM, que des de l'any 2002 està dinamitzant també l'entrada de membres que reforcin la línia de lingüística computacional i enginyeria lingüística.

A més dels grups de recerca, l'Institut compta amb dos GNU (grup amb denominació específica dins de l'organigrama de la UPF): un, l'UVAL, coincident amb el grup consolidat del mateix nom; i l'altre, l'Observatori de Neologia, integrat dins del grup IULATERM.

Els laboratoris a què abans fèiem esment són: el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques, LATEL, integrat pel que fa a la recerca en el grup IULATERM, i dirigit pel Dr. Lluís de Yzaguirre; i el laboratori de Lingüística Forense, de nova creació, dirigit per la Dra. M. Teresa Turell i vinculat al grup de recerca UVAL.

El programa de recerca comuna de l'IULA, dinamitzat des de la direcció i aprovat per la Comissió de Recerca, en què participa el personal tècnic del centre i els becaris predoctorals UPF-IULA, ha consistit fins l'any 2003 en la creació del Corpus tècnic i l'elaboració d'eines de tractament i explotació del corpus. El gran objectiu previst per a l'any 2003 ha estat la publicació a Internet de la interfície d'accés *Bwananet*, que ha fet possible que qualsevol usuari des de qualsevol ordinador pugui consultar el corpus de l'IULA. La Comissió de Recerca del centre ha decidit d'iniciar un període d'explotació de les dades del corpus i, per tant, de reduir al mínim les tasques de manteniment del corpus, per tal d'iniciar un nou programa de recerca comuna a l'IULA. En aquesta línia, la direcció de l'IULA ha planificat una proposta de projectes comuns, que han estat aprovats per la Comissió de Recerca per al curs 2003-04:

- Classificació automàtica de documents
- Enriquiment del diccionari computacional
- Analitzador sintàctic
- Marcatge semàntic
- Nova versió de la interfície *Bwananet* per a la consulta multilingüe
- Extracció automàtica de col·locacions

Grup de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM

Direcció del grup: M. Teresa Cabré

Membres: Carme Bach, Núria Bel, M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Ona Domènech, Rosa Estopà, Judit Feliu, Judit Freixa, Mercè Lorente, Jaume Martí, Elisabet Solé, Carles Tebé, Jordi Vivaldi i Leo Wanner. Membres del subgrup DigiDoc que també formen part del grup consolidat IULATERM: Lluís Codina, Cristòfol Rovira, Mari Carmen Marcos, Maria del Valle Palma.

Bejaris del grup any 2003: Raul Araya, Mariona Barrera, John Jairo Giraldo, Amor Muntané, Vanesa Vidal.

El grup de recerca de Lèxic, terminologia i discurs especialitzat, IULATERM és un grup de recerca consolidat en el III Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya (2001SGR00273).

Durant l'any 2003, la recerca del grup IULATERM s'ha centrat en el tancament dels dos projectes principals Texterm i Ricoterm, concedits en el marc del Plan Nacional de I+D del MCYT; i en la realització de la resta de projectes vigents, en la coordinació i vinculació a xarxes i associacions nacionals i internacionals, i en la celebració d'un seminari de discussió del grup de periodicitat quinzenal.

S'ha rebut també la resolució oficial de la concessió del projecte de recerca TEXTERM-2. *Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de información especializada* (BFF2003-2111), dirigit per la Dra. M. Teresa Cabré Castellví, per part del Ministeri de Educació i Ciència per al període 2004-2006 i amb una dotació de 80.400 € i l'adjudicació d'un tècnic de recerca, que ha estat sol·licitat al desembre del 2003. Els objectius teòrics d'aquest nou projecte són l'anàlisi de les unitats de coneixement especialitzat pertinents en l'estructura de coneixement d'un text, i l'anàlisi de les unitats que expressen relacions conceptuals en els textos. I els objectius aplicats són: a) l'enriquiment de diccionaris de processament amb informació morfològica, sintàctica i semàntica; b) el desenvolupament d'un segmentador de l'estructura interna del lèxic (chunker morfològic); c) el desenvolupament d'un segmentador sintàctic de segon nivell (chunker sintàctic); d) la millora del sistema de representació automàtica de l'estructura de coneixement d'un text (mapes conceptuals).

El grup s'ha ampliat gràcies a la incorporació al setembre del 2003 del Dr. Leo Wanner, provinent de la Universitat de Stuttgart que va rebre un contracte Ramon y Cajal en la convocatòria del 2002, i de la Dra. Núria Bel, provinent de la Universitat de Barcelona, que va rebre un contracte Ramon y Cajal en la convocatòria del 2003.

Projectes vigents al 2003

Projecte TEXTERM

MCYT, Programa PGC: Ref. BFF2000-0841

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Participants: tots els membres d'IULATERM i el Grup de Ciències de la Documentació, amb la participació també de Sebastián Bonilla (Departament de Traducció i Filologia de la UPF) i d'Adelaida Delgado (Universitat de les Illes Balears).

Durada del projecte: 3 anys (2001-2003)

El projecte TEXTERM (Textos especializados y terminología: selección y recuperación automática de la información) té per objectiu avançar en l'anàlisi discursiva, gramatical i semàntica dels textos d'especialitat i de les unitats lèxiques i fraseològiques, per tal d'aconseguir un sistema automàtic de detecció de les estructures cognitives subjacents en els textos especialitzats. Durant l'any 2003, s'han tancat els paquets de treball següents, amb l'assoliment dels tres objectius previstos:

- Detecció automàtica d'informació. Treballs teòrics, descriptius i aplicats dels investigadors: A. Adelstein, A. Alonso, C. Bevilacqua, M.T. Cabré, L. de Yzaguirre, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa, C. Gelpí, M. Lorente, J. Martí, G. Quiroz, E. Solé, M. Suarez i J. Vivaldi.
- Mapeig automàtic de l'estructura conceptual d'un text especialitzat. Treball sobre relacions conceptuais, anàlisi experimental sobre textos, avaluació d'eines existents i desenvolupament d'un sistema de representació gràfica de les estructures conceptuais. Investigadors que hi ha participat: M. T. Cabré, R. Araya, C. Bach, E. Solé, F. Feliu, M. Suarez i C. Tebé.
- Avançar en la recuperació d'informació orientada a les necessitats d'usuari. En contacte amb el projecte RICOTERM 2, s'han posat les bases per a reorientar el disseny d'estratègies lingüístiques que facin millorable els sistemes actuals de RI, i concretament que la RI s'ajusti més a les necessitats dels usuaris perfilades segons tipologies ben identificades. HI HA participat: L. Codina, A. Delgado, L. de Yzaguirre, J. Vivaldi, M. Lorente, M. C. Marcos, G. Martínez, M. del V. Palma, C. Rovira.

Els resultats obtinguts, a més de difondre's en forma de publicacions (vegeu l'apartat de Publicacions dels membres de l'IULA), de comunicacions presentades en congressos i jornades internacionals (vegeu l'apartat de Participació en congressos), i de treballs d'investigació (vegeu Tesis i projectes de tesis), s'han recollit en una memòria final, presentada al MECD i que serà objecte d'una publicació d'autoria col·lectiva.

Projecte RICOTERM

MCYT, Programa Societat de la Informació: Ref. TIC-2000-1191

Investigadora principal: Mercè Lorente

Participants: Lluís Codina, Adelaida Delgado, Lluís de Yzaguirre, Judit Feliu, Cristòfol Rovira, Carles Tebé, Jordi Vivaldi (tots a temps compartit amb el projecte anterior). Col·laborador: xxxxx

Contracte específic de recerca: SPOC SL

Durant l'any 2003, el projecte RICOTERM (*Sistema de recuperación de información con control terminológico y discursivo*), de manera coordinada amb el projecte TEXTERM, ha organitzat el treball en dos grans blocs temàtics: un centrat en la descripció i la detecció d'estratègies lingüístiques per a la recuperació d'informació i un altre centrat en el treball de distinció i interacció entre aplicacions de representació del coneixement com ontologies, taxonomies, jerarquies lèxiques, web semàntica.

Judit Feliu i Jordi Vivaldi han treballat intensament en col·laboració amb altres participants del projecte TEXTERM en la posada en marxa del Banc de Coneixement de Genoma, sobretot en els mòduls de l'ontologia i la base de dades terminològica. Carles Tebé ha treballat, dins del seu projecte de tesi doctoral, en la revisió crítica de la representació de la informació semàntica en els bancs de dades terminològics. Mercè Lorente ha centrat l'activitat del 2003 en els mecanismes de representació de la

informació semàntica, concretament per als verbs de genoma humà, posant en relació el marcatge semàntic sistemàtic del corpus amb la detecció d'informació lèxica que sigui rellevant per a la recuperació d'informació. Adelaida Delgado de la Universitat de les Illes Balears ha treballat, dins del seu projecte de tesi doctoral, en els nous formats XML.

Lluís Codina, Cristòfol Rovira, Gemma Martínez, Sílvia Arano, Jordi Centelles, M. Carmen Marco i Maria del Valle Palma han celebrat quinzenalment el seminari Digidoc, els resultats del qual estan orientats l'any 2003 als objectius del projecte RICOTERM, sobretot en la interacció de formats de representació del coneixement semblants i usats en sistemes de recuperació d'informació. El seminari ha inclòs la presentació de gestors de taxonomies comercialitzats i d'estàndards. En aquesta línia s'ha orientat també el projecte de tesi de Sílvia Arano, consistent en la reutilització i l'intercanvi de dades entre tesaurus documentals, taxonomies i ontologies o jerarquies lèxiques.

Banc de Coneixement sobre Genoma Humà

L'aplicació, que es desenvolupa en el marc dels projectes finançats TEXTERM i RICOTERM, s'ha tancat a finals de 2003. La versió actual, disponible a Internet a <http://www.iula.upf.edu> o a <http://brangaene.upf.es:8080/genoma/index.jsp>, conté els següents mòduls amb la quantitat d'entrades que s'hi indica:

- *Corpus textual*: Conté un milió de paraules per llengua aproximadament (català, castellà i anglès) en fragments de documents, seleccionats per tipologia de document i classificats per subapartats temàtics.
- *Base de dades documental i factogràfica*: Conté més de 300 articles, prop de 80 monografies, 30 revistes especialitzades i 30 tesis doctorals, i també una vuitantena de referències factogràfiques (organismes, empreses, etc).
- *Base de dades terminològica*: Conté més de 2000 termes, vinculats a l'ontologia
- *Ontologia (Ontoterm©)*: Conté més de 1000 conceptes, ordenats sota el 20 conceptes de base i a partir dels 100 conceptes bàsics introduïts per al camp de la genòmica.

L'empresa SPOC s'ha fet càrrec del desenvolupament de la interfície d'accés al banc, que conté l'accés independent per a cada recurs, un sistema de cerca simple i un sistema de cerca multilingüe. A partir del curs 2004-05 està previst d'incorporar-hi un sistema de cerca complexa molt sofisticat. L'empresa SPOC també s'ha fet càrrec del disseny i l'edició del lloc web del Banc de dades.

Projecte CD-ROM Lèxic de prevenció de riscos laborals

Conveni específic de recerca amb el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya.

Professors implicats: M. Teresa Cabré, Lluís de Yzaguirre, Mercè Lorente. Col·laboradors: Raul Araya i Xesca Salvà.

Responsable del projecte del Departament de Treball: Jaume de Montserrat. Col·laboradores: Teresa Rocamora, Àngels Vidal.

Durant el primer trimestre de 2003, el Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya va encarregar al grup IULATERM la transformació de la publicació Lèxic de prevenció de riscos laborals (2002) en una aplicació electrònica, que millorés la

informació continguda, que incrementés les possibilitats de navegació interna i que permetés l'actualització regular dels continguts. Després d'un informe inicial, el Departament de Treball va optar per la construcció d'un CD-ROM que es pogués difondre entre els professionals vinculats i que servís de base per a una instal·lació en el servidor del Departament de Treball, de manera que els usuaris poguessin enviar propostes de modificacions o d'incorporació de termes nous.

Raul Araya es va ocupar de la conversió dels formats d'entrada (Word, Acces) en pàgines HTML estàndards. Xesca Salvà va col·laborar amb la incorporació de noves entrades, derivades de taules informatives noves lliurades pel Departament de Treball. Lluís de Yzaguirre ha estat el responsable del disseny general, d'incorporar-hi un motor de cerca i de preparar el formulari electrònic bàsic en el sistema interactiu previst. Després de diverses revisions de continguts i de les navegacions, i de corregir errors d'indexació i d'assegurar-nos que els formats implementats funcionaven en tota mena de navegadors, a finals de l'any 2003 es va tancar el projecte. Al setembre de 2003 es va lliurar una primera versió del CD-ROM, perquè el Departament de Treball volia difondre'l en una jornada de professionals de la prevenció celebrada a Caldes de Malavella. Després d'incorporar-hi algunes millores, al gener de 2004 es lliurarà la versió definitiva del CD-ROM perquè el Departament de Treball el pugui instal·lar en el seu servidor.

Podeu accedir-hi també a <http://www.iula.upf.edu/risclab/>

Programa de formació on-line en terminologia

Investigadora principal: M. Teresa Cabré

Coordinadors: Rosa Estopà i Cristòfol Rovira

Col·laboradors: Judit Feliu, Vanesa Vidal, John Jairo Giraldo, Diego Burgos

Els resultats de l'any 2002 d'aquest projecte han servit perquè durant l'any 2003 s'hagin pogut impartir dues edicions del *Curs de postgrau online d'Introducció a la Terminologia* (vegeu Memòria de docència). A finals del 2003, l'equip de recerca ha reiniciat l'activitat amb la preparació de materials i en el desenvolupament de les unitats didàctiques del segon nivell del programa online, a partir de les dirextrius elaborades per M. Teresa Cabré i Rosa Estopà. Es tractarà d'un curs intermedi de terminologia, orientat temàticament amb el títol de *Diploma de postgrau: Nivell intermedi I: Terminologia i necessitats professionals*. S'ha previst de sol·licitar-ne el reconeixement com a diploma de postgrau propi de la UPF a la Comissió de Doctorat i s'impartirà durant el primer trimestre de l'any 2005.

Projecte YATE, extractor de terminologia

Direcció: M. Teresa Cabré

Responsable: Jordi Vivaldi

Durant l'any 2003, s'ha tancat l'adaptació d'aquesta eina per a l'extracció automàtica de terminologia de l'àmbit del genoma humà. Així actualment hi ha disponibles les versions adaptades per a medicina i per a genòmica, completant d'aquesta manera el camp biomèdic. L'eina és accessible sota llicència.

UPF_TERM

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Carles Tebé

Col·laboradors: Gabriel Quiroz (fins setembre 2003), Diego Burgos (des d'octubre 2003), Amor Muntané (becària de col·laboració del MECD) i Luís Rodríguez, Josep Miquel Ramis, Xavier Domènech, Eulàlia Domingo i Marta Sabater (becats dins del programa d'ajuts a la innovació docent de la UPF).

A través de la interfície de consulta elaborada l'any 2002, i a partir del protocol de treball redactat també l'any anterior, l'any 2003 el projecte s'ha centrat en l'enriquiment del banc amb el treball desenvolupat a les assignatures de Terminologia de la Facultat de Traducció i Interpretació.

La concessió, per part de la UPF, d'un ajut dins del Pla de Mesures per a la Innovació Docent ha permès convocar cinc beques de tres mesos cadascuna entre estudiants dels estudis de Traducció i Interpretació, especialment interessats en la terminologia. Aquests cinc becaris s'han ocupat de sistematitzar l'entrada de dades i la revisió de continguts del banc. El MECD ha concedit també una beca de col·laboració docent a l'estudiant Amor Muntané (gener a juliol 2004), que es va incorporar al projecte per fer-se càrrec de les tasques de manteniment del banc i de suport a la coordinació general de la resta de membres del projecte.

A més de la selecció i sistematització de treballs elaborats com a treballs acadèmics en els estudis de Traducció i Interpretació de la UPF, el projecte també ha incorporat els resultats de la participació del grup en el projecte de Realiter sobre terminologia del comerç electrònic, i els resultats de les pràctiques realitzades per estudiants en el *Banc Terminus* del Bureau de Traduction de Canadà sobre la terminologia de l'ensenyament/aprenentatge en línia.

Projecte Banc de Coneixements sobre Immigració

Conveni específic amb l'Institut Europeu de la Mediterrània (IEM)

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació per part IEM: Gemma Aubarell

Col·laboradors: Anna Arroyo

Projecte cooperat entre l'IEM i el grup IULATERM per a la constitució d'un banc de coneixements sobre immigració, que s'ha tancat al juny de 2003. Durant el primer semestre de 2003 s'ha continuat en la constitució del corpus textual.

Nous projectes demanats

En la convocatòria de 2003 del MECD, han demanat sengles projectes de recerca nous els investigadors següents:

Núria Bel, interuniversitari amb la Universitat de Barcelona; Mercè Lorente, interuniversitari amb la Universidad de Santiago de Compostela; LeoWanner amb el departament de tecnologia de la UPF; i Lluís Codina, en nom del grup Digidoc.

En la convocatòria del programa E-Content de la UE han presentat també sol·licituds Núria Bel i Leo Wanner. El grup IULATERM també participa com a partner en la sol·licitud presentada per Unión Latina sobre la creació de la xarxa NeoRom.

Participació en els projectes comuns de l'IULA

Teresa Cabré com a directora de l'IULA ha dirigit el programa comú durant tot l'any 2003. En previsió del canvi de Consell i de direcció de la primera meitat del 2004, T. Cabré ha dinamitzat el tancament del primer programa de recerca comuna, amb l'impuls de la publicació de tota la documentació tècnica i d'usuari de totes les eines construïdes (*Bwananet, Yate, Paliq, Digit, Mercedes, Sextan*) i amb la coordinació d'un informe de tancament del corpus, que serà publicat en la sèrie Papers de l'IULA durant l'any 2004.

En la proposta del nou programa de recerca comuna de l'IULA, s'ha previst que els següents investigadors del grup IULATERM coordinin els següents projectes:

- Classificació automàtica de documents, coord. Teresa Cabré
- Enriquiment del diccionari computacional, coord. Núria Bel
- Analitzador sintàctic, coord. Núria Bel
- Marcatge semàntic, coord. Mercè Lorente
- Extracció automàtica de col·locacions, coord. Leo Wanner

Seminari del grup IULATERM

Durant l'any 2003 el seminari del Grup de lèxic, terminologia i discurs especialitzat IULATERM, dirigit per M. Teresa Cabré i coordinat per John Jairo Giraldo, ha centrat els seus continguts en: sessions de presentació i orientació de treballs de recerca d'estudiants de doctorat, inscrits en aquesta línia; sessions de formació i discussió interna per als projectes de recerca en curs; i les sessions següents a càrrec tant de professors del grup com de professors i investigadors convidats:

- “Las unidades sintagmáticas nominales poliléxicas especializadas de más de 4 tokens”, a càrrec de Gabriel Quiroz (IULA).
- “Grupo de ingeniería lingüística (GIL), Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)”, a càrrec de Gabriel Garduño i Marlene Moreno (UNAM).
- “Docencia, investigación y proyectos en curso”, a càrrec d'Amparo Alsina (Universitat Jaume I).
- “*Mercedes*: detección de términos en textos del CT-IULA”, a càrrec de Jordi Vivaldi i Mercedes Suárez (IULA).
- “Presentació de l'estat actual de l'Observatori de Neologia”, a càrrec de Judit Freixa, Elisabet Solé, Rosa Estopà i Ona Domènech (IULA).
- “Programa SEXTAN”, a càrrec de Jordi Vivaldi (IULA).
- “El Modelo Sentido-Texto de Mel'cuk”, a càrrec de John Jairo Giraldo (IULA).
- “Presentació de l'estat actual del Banc de coneixements sobre el Genoma humà: BD factogràfica documental, Corpus, Ontologia i BD terminològica”, a càrrec de Gemma Martínez, Carme Bach, Jordi Vivaldi, Rosa Estopà i Judit Feliu (IULA).
- Presentació d'articles sobre “Evaluating word sense disambiguation systems”, a càrrec de Jordi Vivaldi (IULA).
- “Presentació Projecte de tesi”, a càrrec de Laura Riera (IULA)

- “Incidencia de la Gestión del conocimiento en las empresas de servicios de Medellín entre 1995 y 2001”, a càrrec de María Teresa Múnera (Universidad de Antioquia, Colombia).
- “E. Wüster y E. Drezen –pioneros de la terminología. Sus pensamientos y enfoques”, a càrrec de Heribert Picht (Handelshøjskolen i København).
- “La terminologia postwüsteriana”, a càrrec de Heribert Picht (Handelshøjskolen i København).
- “Objetos y conceptos”, a càrrec de Heribert Picht (Handelshøjskolen i København).
- “Propostes de treballs de tesis”, a càrrec de Vanesa Vidal, Carolina Sacerdote, Silvia Arano, Ricardo Guantiva i John Jairo Giraldo (IULA).
- “Sobre codificació semàntica: El projecte CLIPS de l’ILC de Pisa”, a càrrec de Mercè Lorente (IULA).
- “Presentation of Personal Research Areas”, a càrrec de Leo Wanner (Universidad de Stuttgart, Alemanya-IULA).
- “Organització del seminari Iulaterm i Línia de treball per el 2004”, a càrrec de M.Teresa Cabré (IULA).
- “Eines de l’IULA (*BwanaNet*: Programa d’exploració del Corpus Tècnic de l’IULA)”, a càrrec de Jordi Vivaldi (IULA).

Publicacions del grup IULATERM

Durant l’any 2003, el grup IULATERM ha publicat els volums *Terminología y conocimiento especializado*, corresponent al III Simposi Internacional de Terminologia celebrat a l’estiu del 2001, *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado*, publicació en línia que recull els resultats de l’esmentada jornada en forma de comunicacions i ponències, jornada celebrada en el marc de les activitats de terminologia de l’estiu de 2001, i la monografia *Textos especializados y terminología*, de Guiomar Ciapuscio, que aplega treballs inèdits de l’autora especialment interessats per a la línia de recerca en discurs especialitzat. El grup IULATERM ha cobert les despeses de publicació d’aquests títols i diversos membres s’han ocupat de les tasques d’edició i coordinació. (Vegeu apartat publicacions).

També formen part dels resultats de la recerca del grup IULATERM les publicacions de les tesis doctorals *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d’un SEACUSE* de Rosa Estopà i *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d’especialització de l’àrea de medi ambient* de Judit Freixa, publicades per l’IULA l’any 2003.

Coordinació i participació d’IULATERM en xarxes i associacions

Durant l’any 2003, el grup IULATERM ha continuat participant activament en les activitats de xarxes i associacions.

REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)

Durant l'any 2003, s'ha tancat la constitució de la base de dades del Projecte sobre neologismes econòmics, coordinat per Judit Freixa en nom de l'Observatori de Neologia, amb les dades de totes les llengües implicades (vegeu l'apartat Observatori de Neologia). Per al 2004, es preveu fer la revisió final del projecte i de preparar-ne sengles edicions, una en CD-ROM i una altra en paper.

L'IULATERM també ha participat en el projecte *Léxique Panlatin du commerce électronique*, coordinat pel Bureau de Traduction del govern de Canadà, per a la llengua catalan, sota la coordinació de Carles Tebé.

L'altre projecte Realiter coordinat des d'IULATERM és el *Vocabulari del genoma humà (Biotecnologia 2)*, a càrrec de Mercè Lorente. L'any 2003 es va distribuir entre els grups confirmats la nomenclatura en català i en anglès, amb equivalents o contextos en la versió catalana per ajudar a les localitzacions.

Al 2003 s'ha publicat en el servidor d'Internet del Bureu de Traduction de Canadà, el *Lèxic panllatí d'internet*, en què hi van participar també membres d'IULATERM per al català i al castellà.

El 5 d'abril de 2003 es va realitzar una reunió informal, no executiva, d'alguns representants de llengües i d'altres membres de Realiter a l'Organització Mexicana de Traductors, en què es va fer una revisió de l'estat dels treballs en curs. Per l'IULATERM, i com a representant de la llengua catalana, hi va assistir M. Teresa Cabré.

El 29 de novembre de 2003 es va celebrar a Roma la VI Reunió plenària de la xarxa a Brussel·les, també amb la participació de M. Teresa Cabré. A més del seguiment dels treballs esmentats i d'altres en curs, es va revitalitzar el grup de treball sobre metodologia, en què participa M. Teresa Cabré, i el *Glosario Terminología de la Terminología*, en què també hi participa l'IULATERM, sota la coordinació de M. Teresa Cabré, per a la part catalana, conjuntament amb el TERMCAT. Es va presentar també la proposta de la creació d'una xarxa d'observatoris de neologia de las llengües romàniques (NEOROM), coordinat Teresa Cabré en representació de l'Observatori de Neologia, que va ser aprovat. En la mateixa reunió M. Teresa Cabré va ser renovada com a representant de la llengua catalana.

Al final de la reunió plenària es va constituir el Comitè executiu de Realiter nou, i M. Teresa Cabré va ser escollida, per unanimitat, secretària general de la xarxa.

RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)

Durant l'any 2003, el grup IULATERM ha participat en la xarxa en els següents aspectes:

- Carles Tebé membre del Comitè Executiu (2002-2004)
- Organització del IX Simposi de RITERM que se celebrarà a Barcelona l'any 2004.

Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

La XT, finançada pel DURSI-Generalitat de Catalunya (2001XT-0032), està formada pels grups de recerca següents: el Grup de Lingüística Cognitiva Catalana, (LINK), i el grup MEDHISTERM, ambdós de la Universitat de València; el Grup d'Estudis Humanístics sobre Ciència i Tecnologia (GEUHCT) de la Universitat Autònoma de Barcelona; el grup de Cognició, argumentació discursiva i traducció (GRADIT) de la UPF; el Grup de recerca i anàlisi del discurs acadèmic (GRADA i GEV) de la Universitat de Barcelona; Grup de Recerca sobre Ensenyament i Aprenentatge de Llengües (GREAL) de la UAB; el Grupo argentino de investigación y docencia en terminología y texto (TERMTEX); el grup Langages, Cognitions, Pratiques (LCPE) del CNRS de França.

Durant l'any 2003 la xarxa ha realitzat les activitats següents:

- Sol·licitud de renovació, presentada al DURSI al març de 2003. Aprovada per al bienni 2004 i 2005.
- Preparació de la publicació de la xarxa. Recull de ponències de les Jornades de 2000, 2001 i 2002. Escrits dels responsables del grups.

AETER (Associació Espanyola de Terminologia)

Els dies 6 i 7 i de novembre de 2003 es va celebrar el IV Simposi d'AETER a Santiago de Compostela. Del grup hi varen assistir M. Teresa Cabré, que va fer una presentació del corpus de l'IULA i va coordinar una taula rodona, i Mercè Lorente, que va participar en una taula rodona.

El 10 de desembre de 2003 es va atorgar a Madrid, a la Real Academia de Ciencias, el premi internacional Eugen Wüster de Terminologia a la Dra. Amèlia de Irazzábal, en un acte organitzat per AETER i TERMNET. HI van assistir en representació del grup M. Teresa Cabré i Mercè Lorente.

M. Teresa Cabré ocupa el càrrec de presidenta de l'associació.

AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)

Com a membre del Consell assessor, M. Teresa Cabré ha anat rebent informació puntual de l'associació i de la junta. La junta actual va decidir de celebrar la propera cimera mundial de la terminologia a Barcelona, tot coincidint amb l'organització del IX Simposi de Riterm.

ACATERM (Associació Catalana de Terminologia)

L'any 2003 ACATERM va publicar el seu primer butlletí de notícies i va celebrar la I *Jornada sobre Terminologia i Traducció* a Castelló, en coorganització amb la Servei de Llengües de la Universitat Jaume I.

Mercè Lorente ha ocupat el càrrec de vicepresidenta.

Estades de recerca

Judit Freixa, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral sobre l'anàlisi terminològica des d'una perspectiva sociolingüística intergradora al Centre Interdisciplinaire de Recherches sur les Activités Langagières (CIRAL) de la Université Laval a Québec (Canadà), del 21 d'abril al 21 de juny de 2003.

Mercè Lorente, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral a l'Institut de Lingüística Computazionale, Centro di Ricerca Nazionale a Pisa (Itàlia), durant els mesos d'abril a maig de 2003.

Premis de recerca

L'any 2003 Judit Freixa ha rebut el *Premi Internacional de Terminologia* concedit per l'Associació Europea de Terminologia, per la seva tesi doctoral, en un acte organitzat dins del Congrés Internacional de Lingüística, celebrat a Praga al juliol.

Observatori de Neologia, GNE de la UPF

Direcció: M. Teresa Cabré

Coordinació: Judit Freixa

Responsable del buidatge de premsa: Elisabet Solé

Responsables del buidatge oral: Ona Domènech, Rosa Estopà

Responsables del buidatge escrit espontani: Marta Folia, Jordi Morel

Becaris: Raúl Araya (gener i febrer), Mariona Barrera (abril a desembre), Laura Santiago (beca de col·laboració del Departament de Traducció i Filologia).

*Col·laboradors:*¹ Roser Agustí, Mariona Barrera, Fina Bassó, Adrià Besalú, Vicent Climent, Marc Colell, Anna Corrales, Xavi Domènech, Judit Feliu, Montserrat Garcia, Cristina Guirado, Mireia Lladó, Silvia López, Maria Luchetti, Cristina Mayoral, Amor Montané, Patricia Muñoz, Isabel Obradós, Montserrat Pibernat, Elisenda Pla, Sira Ponsa, Sergi Ramírez, Josep-Miquel Ramis, Mireia Raymi, Luis Rodríguez, Paulina Rubio, Francesca Salvà, Isabel Teixidó, Elisabet Tico, Vanesa Vidal.

Suport informàtic: Jesús Carrasco

Finançament

Durant l'any 2003 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (3000 €)², de l'Editorial SPES (8000 €)³ i ha ingressat la liquidació per drets d'autor corresponent a les vendes del 2001 del *Diccionari de paraules noves* editat per Enciclopèdia Catalana.

Estat dels projectes en curs

- Buidatge de premsa escrita. Compleció de les bases de dades catalana i castellana de 2002, i implementació de les bases de dades corresponents al buidatge de premsa editada durant el 2003. La base de dades catalana conté actualment un total de 91.065 ocurrences neològiques extretes de *l'Avui*, *El Periódico*, *Diari de Balears* i *El Temps*, que corresponen a 36.263 neologismes diferents; i la base de dades castellana conté un total de 59.496 ocurrences neològiques extretes de *La Vanguardia* i *El País* que corresponen a 24.942 neologismes diferents. El buidatge de neologismes provinents del diari *Avui* i *El País* es fa amb l'eina Sextan (sistema d'extracció automàtica de neologismes) i la resta va a càrrec dels col·laboradors de l'Observatori.
- Buidatge de textos orals. Automatització dels neologismes provinents dels mitjans de comunicació (informatius i debats radiofònics en català) buidats durant l'any 2002, i buidatge de textos radiofònics i televisius produïts durant l'any 2003. Actualment es disposa d'un total de 1500 ocurrences neològiques que corresponen a 721 neologismes diferents per al català. Col·laboració de Lluís de Yzaguirre (UR d'Enginyeria Lingüística) en la parametrització dels textos orals per tal de facilitar-ne el buidatge.

¹ L'any 2003 s'han incorporat 10 nous col·laboradors al projecte, estudiants de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF i estudiants de doctorat de l'IULA.

² Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia, signat en data 4 de juliol del 2003.

³ Contracte entre l'empresa Editorial SPES SL i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia (5000 €) i contracte entre l'empresa Editorial SPES SL i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament del projecte Antenas Neològicas (3000 €) (pendents de signatura).

- Buidatge de textos escrits espontanis. Buidatge de textos escrits de periodicitat regular, caracteritzats per vehicular neologia més espontània ja que majoritàriament no estan mediatitzats per un procés de revisió lingüística. Fruit d'aquest buidatge s'han incorporat a les bases de dades 1614 ocurrences neològiques per al català que corresponen a 1407 neologismes diferents i 911 ocurrences neològiques per al castellà que corresponen a 836 neologismes diferents.
- Revisió dels documents de protocol per als diferents buidatges amb l'objectiu d'actualitzar la metodologia a l'ús dels nous recursos i d'unificar al màxim els diferents protocols.

Projecte *Meteora*: finalització de l'elaboració, per encàrrec de l'editorial Meteora, d'un volum sobre neologia que es titularà *Llengua Catalana i Neologia*. Aquest volum consta de tres parts: la primera part és un capítol introductor de Teresa Cabré sobre el català i la innovació lèxica en el panorama internacional; la segona part, *La creació lèxica en català*, és un estudi sobre la creació de neologismes en català (un capítol per a cada procés de formació); la tercera part, *Recull de neologismes*, és una selecció de neologismes dels últims anys.

- Projecte *Diccionario de neologismos on line*: S'està actualitzant el *Diccionario de neologismos on line* (vegeu apartat d'activitats i projectes realitzats) amb els neologismes provinents del buidatge de textos (de premsa i espontanis) dels anys 2000 i 2001. L'actualització, coordinada per Judit Freixa, és efectuada per Mariona Barrera i suposarà un increment d'uns 800 neologismes (entre neologismes diferents i nous usos —semàntics, sintàctics o formals— de neologismes ja recollits) al diccionari elaborat durant el passat curs.
- Projecte *Antenas neológicas*: Durant l'any 2003 l'Observatori de Neologia ha posat en funcionament aquest projecte iniciat a finals de l'any 2002 amb l'objectiu de treballar amb la diversitat geogràfica del castellà a partir del buidatge de neologismes de la premsa d'àmplia difusió de diversos països de parla castellana. Els països que finalment formen part del projecte són Argentina (Universidad General Sarmiento: Andreína Adelstein), Cuba (Unión Latina, Oficinas del SIIT: Rodolfo Alpízar), Perú (Universidad Femenina del Sagrado Corazón: Rosa Luna), Uruguai (Universidad la República: Sara Álvarez) i Xile (Universidad de Concepción: Mary Fuentes). Després de la definició del projecte, l'establiment dels objectius i el contacte amb els grups interessats (tasques realitzades durant l'any 2002), durant l'any 2003 s'ha procedit a la formació metodològica de las antenas i a l'inici del treball amb diverses proves de buidatge. L'inici del funcionament regular de les antenas està previst per al gener del 2004.

Activitats i projectes realitzats

- En el marc del projecte *Antenas neológicas* l'Observatori de Neologia va organitzar unes *Jornades de Neologia* els dies 15, 16 i 17 de juliol en què van participar membres de tots els grups implicats en el projecte Antenas Neológicas. Durant les jornades es van alternar els espais de discussió, amb els espais de formació a càrrec de persones vinculades a l'Observatori de Neologia: *Sextan: presentación de la cadena de trabajo y procesamiento de los textos de vaciado* (Jordi Vivaldi), *Sextan:*

demostración del trabajo del neólogo (Mariona Barrera), *Sextan: evaluación de la herramienta* (Judit Freixa), *Vaciado oral y espontáneo* (Rosa Estopà y Jordi Morel), *Explotación lexicográfica* (Elisabet Solé y Raúl Araya), *Presentación de los trabajos de análisis* (Judit Feliu y Marta Folia).

- Projecte *Diccionario de neologismos on line*: finalització de l'elaboració d'un diccionari de neologismes del castellà per a l'Editorial SPES que es publicarà a la seva pàgina web *diccionarios.com*. En aquest projecte, coordinat per Judit Freixa, hi han treballat els becaris Raúl Araya, Marc Colell i Mariona Barrera i hi han col·laborat Marta Folia i Cristina Mayoral (que han revisat especialment les definicions). El diccionari conté poc més de 2000 neologismes diferents, seleccionats entre el corpus de neologismes dels últims anys (fins al 2001), amb categoria gramatical, diversos exemples d'ús, definició, informació sobre unitats relacionades (dins de les dades de la nomenclatura i també en relació al diccionari *Lema* de l'Editorial SPES) i altres informacions (pronúncia, per als manlleus; nota sobre l'origen del neologisme, etc.)

Difusió del projecte

- Presentació del projecte als estudiants de primer curs del programa de doctorat de Lingüística Aplicada (bienni 2002-2004) de l'IULA (30 de gener del 2002).
- Presentació del projecte a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (8 d'abril del 2003).
- Presentació de la comunicació "Neologia lèxica i mitjans de comunicació oral" per part d'Ona Domènech, Rosa Estopà i Cristina Mayoral al *13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*. (Girona, setembre del 2003).
- Presentació de la conferència "Los observatorios de neología léxica: una herramienta para el traductor" per part de Judit Freixa al *IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* (Argentina, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 3 de maig del 2003).
- Presentació de la conferència "Importancia de los observatorios de neología para el seguimiento de las lenguas" per part de M. Teresa Cabré al *Colloquio Internazionale "La neologia scientifica e tecnica: bilancio e prospettive"* (Roma, Accademia di Romania, 28 de novembre del 2003).

Publicacions

Observatori de Neologia: *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 32), 2003. DL: B-14752-2003.

Observatori de Neologia: *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2001)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 33), 2003. DL: B-29043-2003.

Observatori de Neologia: *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 35), 2003. DL: B-40.726-2003.

Observatori de Neologia: *Diccionario de neologismos en línea*. Barcelona: Editorial SPES.

Actualment s'estan preparant les següents publicacions:

- Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2002)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Papers de l'IULA. Sèrie Informes).
- Observatori de Neologia: *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Editorial Meteora.
- Observatori de Neologia: *Diccionario de neologismos en línea*. Barcelona: Editorial SPES. [Actualització de la versió anterior amb les dades dels anys 2001 i 2002]

Grup de Lexicografia, INFOLEX

Direcció del grup: Paz Battaner

Membres: Paz Battaner, Laura Borràs, Janet DeCesaris, Cristina Gelpí, Roser Martínez, Guilhem Naro, Sergi Torner.

Col·laboradors: Victòria Alsina, Encarnación Atienza, Elisenda Bernal, Jenny Brumme, Núria Castillo, Laura Del Barrio, Lisa Gilbert, Jordi Ginebra (URV), Javier Lahuerta (SPES), Carmen López, Montserrat Morera, Mario Pujol, Bernabé Montejo López (becari Fundació Ford)

Projectes vigents

Durant l'any 2003 el grup ha rebut l'aprovació, i la consegüent subvenció, per a dos projectes per part del Ministerio de Ciencia y Tecnología, dels quals són les investigadores principals la Dra. Janet DeCesaris i la Dra. Paz Battaner.

Les qüestions sobre les quals giren aquests projectes són la continuació dels projectes anteriors. El primer, *La gramática de los sustantivos en los diccionarios bilingües y de aprendizaje* (BFF 2003-08043), es planteja qüestions de gramàtica en els diccionaris bilingües i d'aprenentatge. El segon, *El tratamiento de la polisemia en el artículo lexicográfico* (BFF 2003-07301), preveu oferir solucions diverses a les qüestions relacionades amb la polisèmia per a diversos tipus de diccionaris.

Dins d'aquests projectes, hi estan integrats vint investigadors, alguns dels quals participen en tots dos.

Jornada de Lexicografia

El grup de Lexicografia INFOLEX va organitzar la *III Jornada de Lexicografia*, el 28 de novembre 2003.

La jornada va donar lloc també a la reunió habitual de membres de la *Xarxa de Lexicografia* (XT 2002-00071) que van concertar el manteniment d'aquestes trobades amb periodicitat anual, la presència de la Xarxa al Congrés de A Coruña del mes de setembre de 2004 i van rebre notícies de la inscripció oficial de l'Associació Espanyola d'Estudis Lexicogràfics (AELEX).

Laboratori de Tecnologies Lingüístiques, LATEL

Direcció del grup: Lluís de Yzaguirre

Membres: Francesca Salvà, Isabel Teixidor

Col·laboradors: Núria Bel, Antoni J. Farriols, Jaume Martí, Guilhem Naro, Eugènia Ustrell

L'any 2003 ha continuat la transició tecnològica iniciada el 2002 (l'adopció per part del Laboratori de Tecnologies Lingüístiques d'un nou llenguatge de programació i l'adaptació de totes les seves estratègies futures i d'actualització en aquest llenguatge: PERL).

Durant el 2003 s'han començat a migrar algunes aplicacions vers PERL, especialment:

- l'alineador de traduccions
- el lematitzador del paquet LIC:

Projectes vigents

Tot i que el LATEL participa a diversos projectes de l'IULA, especialment del grup IULATERM, enguany no n'ha tingut cap de propi.

Altres activitats

Durant el 2003, membres de LATEL han participat en congressos internacionals amb diverses comunicacions individuals o col·lectives.

Grup de Ciències de la Documentació, DIGIDOC

Direcció del grup: Lluís Codina

Membres: Cristòfol Codina, M. Carmen Marcos, Maria del Valle Palma, Cristòfol Rovira.

El Grup de Recerca en Ciències de la Documentació DIGIDOC treballa al voltant dels diversos aspectes de la documentació digital, en particular els sistemes d'organització i representació del coneixement en el context de la recuperació d'informació, així com aspectes d'arquitectura de la informació en llocs web i anàlisi i avaluació de publicacions digitals. Altres aspectes en els quals aquest grup realitza desenvolupaments són en recerca en línia i visualització de la informació.

Durant l'any 2003, el grup DigiDoc ha produït les següents eines:

- DigiDocMap. Editor de mapes conceptuals. <http://www.mapasconceptuales.com/>
- DigiDocMenu. Editor de menús desplegable. <http://www.menudesplegable.com/>
- DigiDocIndex. Generador d'índexs i cercadors locals. <http://www.buscadorlocal.com/>

Activitats

El grup DigiDoc organitza periòdicament activitats relacionades amb la documentació digital. Quinzenalment se celebren els seminaris IULA – Documentació i anualment apareix la publicació digital i comunitat virtual *Hipertext.net*.

Unitat de Variació Lingüística (UVAL)

Direcció del grup: M. Teresa Turell

Membres UPF: Raquel Casesnoves, Anna Espunya, Josep Fontana, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Louise McNally, M. Teresa Turell, José Varela.

Col·laboradors externs: Miquel Àngel Pradilla (URV), Mercè Pujol Berché (Paris VII), Enric Vallduví (UPF).

Col·laboradors doctorands: Antoni Bernadó, Pilar Cadena, Cristina Corcoll.

Bejaris de col·laboració: Maria Sintès, Jordi Cicres.

Línies de recerca del grup UVAL

Atès que UVAL com a grup consolidat de l'IULA (SGR2001-0430) es deriva del nou organigrama de recerca de l'Institut, sembla important fer un recordatori de les línies vigents que centren la recerca i conformen les activitats d'aquest grup.

Durant l'any 2003 la tasca investigadora d'UVAL s'ha concretat en el desenvolupament de les línies vigents del grup següents: **a)** l'anàlisi de la variació i el contacte de llengües (alternança de llengües, calc sintàctic i pragmàtic, préstec, canvi situacional), **b)** la variació discursiva, semàntica i pragmàtica en context amb dues especialitats: 1) una anàlisi integrada de gènere textual (narrativa) i marcadors discursius, i 2) l'estudi de l'anàfora; l'emblatge informatiu; i els connectors; **c)** l'estudi de la variació i el canvi lingüístic a partir de dues temàtiques relacionades: 1) l'estudi de la variació en temps aparent (fonològica, morfo-sintàctica, semàntica, pragmàtica, discursiva)), i 2) els processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna (canvi semàntic) com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla; i més recentment, **d)** l'estudi de la variació aplicada a l'adquisició i a l'aprenentatge de llengües estrangeres, i **e)** la recerca en el camp de la lingüística forense, a partir de l'ús d'evidència lingüística de naturalesa variable.

Projectes

Durant l'any 2003, la Unitat de Variació Lingüística (UVAL) ha desenvolupat la seva activitat com a grup consolidat per la Generalitat de Catalunya al voltant del projecte vigent BFF2001-0820.

Projecte VALAL (Els efectes de la mobilitat (estada al país de la llengua meta) en la competència oral i escrita dels estudiants d'anglès universitaris: la variació en l'adquisició i en l'aprenentatge de la llengua anglesa a nivell avançat).

L'activitat de recerca s'ha centrat en les tasques que es deriven de la recollida de dades del temps de mesura T3 del grup de control i de la temporització de les proves que formen part dels temps de mesura T1 i T2 del grup real de subjectes que participen en aquest projecte, tal com queda reflectit a la taula que segueix:

Temporització de les proves

Proves	Contingut	Temporització
--------	-----------	---------------

Test 1 (T1)	Comprensió oral i escrita Expressió oral i escrita	En iniciar els seus estudis a la FTI
Test 2 (T2)	Comprensió oral i escrita Expressió oral i escrita	Abans de l'estada en el país de llengua meta

Més específicament les activitats s'han portat a terme durant les etapes següents:

- Octubre 2002 – gener 2003: recollida de dades del T1 (a l'inici dels seus estudis a la F. de Traducció i Interpretació) amb el *grup real* (60 subjectes) a partir de las proves estandarditzades.
- Gener - Abril 2003: recollida de dades i correcció de les proves del T3 (després de l'estada en el país de llengua meta) amb el grup de control (12 subjectes) per tal de començar a validar alguna de les hipòtesis inicials sobre l'efecte positiu de l'estada en la millora de les diferents competències considerades.
- Març – Maig 2003: tractament estadístic de les dades T2 i T3 del grup de control i consideració dels primers resultats.
- Maig – Setembre 2003: recollida de dades del T2 (després d'haver rebut instrucció formal en anglès) amb el grup real en la qual han participat fins a 24 alumnes.

Si es compara l'activitat desenvolupada amb el cronograma que es va fer constar a la sol·licitud del projecte es pot concloure que s'han assolit els objectius metodològics d'aquesta primera etapa del projecte i s'ha acomplert el calendari previst.

Recollida de dades i corpus establert

L'extensió del corpus queda detallada en la taula següent::

GRUP DE CONTROL		
	Narrativa	Role play
T2	√ (6 hores)	√ (6 hores)
T3	√ (6 hores)	√ (6 hores)
GRUP REAL		
T1	√ (30 hores)	√ (30 hores)
T2	√ (30 horas)	√ (30 horas)

Contactes i col·laboració internacional per a la realització del projecte

Com ja se es va fer constar a la sol·licitud, s'han mantingut els següents contactes:

- A l'àmbit internacional cal esmentar molt especialment:
 - el *Languages Fund for the Development of Teaching and Learning*, fundació que impulsa 5 àrees bàsiques d'estudi: estada al país de llengua meta

(residence abroad), avaluació (assessment), transferència de tècniques i habilitats per als ensenyants (transferable skills), formació de personal docent (staff development) i autonomia en l'aprenentatge (independent learning). Un dels sub-projectes de l'àrea d'estada al país de llengua meta, anomenat Learning and Residence Abroad (LARA) és especialment rellevant per al projecte que portem a terme a UVAL (<http://lara.fdtl.ac.uk/lara/index.htm>)

- b) A l'àmbit nacional s'han mantingut contactes i reunions amb dos grups i projectes de recerca de concepció global similar:
- el grup de recerca de la U. de Barcelona (IP: Carmen Muñoz – DGICYT) que està estudiant els efectes del factor edat en els resultats de l'ensenyament formal d'una llengua estrangera (L3), en una situació de bilingüisme (català-espanyol).
 - el grup de la U. Del País Basc (IP: Jasone Cenoz) sobre educació multilingüe (Euskera, espanyol i anglès), en el marc d'un projecte finançat per la DGICYT.

Proves

Per a la recollida de dades del grup real s'han utilitzat les mateixes proves que es van utilitzar per a la temporarització dels temps de mesura T2 i T3 amb el grup de control, un cop aquestes proves havien estat estandaritzades. El desplegament de proves ja es va resumir a la Memòria de l'any 2002 i no al referir-s'hi un altre cop.

Disseminació externa del projecte:

Participació a congressos:

Atès que no s'ha acomplert la recollida de dades, només s'ha participat en el congrés d'AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada) – Lugo, Abril del 2003, presentant la part més metodològica d'aquest en una comunicació col·lectiva signada per tots els components de l'equip:

“La estandarización de las pruebas en un estudio sobre los efectos de la movilidad (estancia en el país de lengua meta) en la competencia oral y escrita de los estudiantes de Inglés universitarios” (BFF2001-0820)

Comunicants: John Beattie (UPF), Josep M. Fontana (UPF) , Montserrat Forcadell (UPF), Montserrat González (UPF), Maria Juan (UIB), Louise McNally (UPF), Joan Carles Mora (UB), Carmen Pérez Vidal (UPF), M. Teresa Turell (UPF), Enric Vallduví (UPF), José Ramón Varela (UPF).

Bejaris de col·laboració IULA-UPF: Vicent Climent (UPF) y María Naranjo (UPF).

Participació en reunions científiques:

Es va participar en el simposi: “Adquisició i ensenyament de llengües estrangeres en els departament d'anglès”, - celebrat a la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona els dies 8 i 9 de Maig de 2003 i organitzat en homenatge a la Professora Fernanda Rodríguez - amb dues ponències que aporten els primers resultats validats estadísticament pel que fa a la millora de la competència en el grup de control i que confirmen parcialment les hipòtesis formulades en relació amb l'efecte positiu de l'estada en el país de llengua meta en la millora de les diferents competències estudiades.

Carmen Pérez:

Second Language Acquisition in formal and naturalistic contexts: The effects of 'stay abroad' programmes

M Teresa Turell:

The effect of Stay Abroad on oral narrative competence

Activitats

Jornades sobre Lingüística Forense

El grup de Variació Lingüística UVAL va organitzar les jornades internacionals sobre Lingüística Forense.

Participació en la Jornada de la Xarxa de Variació Lingüística

UVAL va participar com a grup a les Jornades de la Xarxa de Variació Lingüística celebrades a la Universitat de Barcelona el novembre de 2003. Aquesta participació va consistir en la presentació dels àmbits de recerca desenvolupats durant aquests últims anys:

- Variació lingüística i contacte de llengües.
- B: Variació discursiva, semàntica i pragmàtica.
- C: Bilingüisme i educació.
- D: Variació en l'adquisició i l'aprenentatge de llengües a nivell avançat.
- E: Lingüística forense.
- F: Variació Lingüística en temps aparent i en temps real.

Cursos i seminaris

UVAL ha anat celebrant reunions de seminari de discussió, sobre tot en relació amb els principis conceptuals i metodològics que planteja el projecte sobre variació en l'adquisició de l'anglès a nivell avançat (Projecte BFF2001-0820). També ha celebrat sessions al voltant d'una sèrie de lectures fundacionals i contemporànies sobre el model de la Variació Lingüística i les diverses projeccions teòriques i aplicacions que d'aquest s'han fet en la recerca variacionista d'aquests darrers anys.

Recerca aplicada sobre variació lingüística

L'activitat de recerca aplicada a la variació lingüística s'ha estructurat al voltant de 2 línies vigents del grup i 1 línia que s'ha encetat l'any 2003:

Línies vigents del grup UVAL:

Línia c)2.: Estudi de la variació i el canvi lingüístic, a partir de la consideració dels processos de canvi lingüístic tant en situacions de variació interna (canvi semàntic) com de variació correlacional interna/externa en el marc de l'estudi de diferents comunitats de parla. Aquesta recerca ha quedat reflectida en la publicació en la sèrie de *Papers de l'IULA* del Working Paper: “La variació a l'estàndard de la lateral palatal al català de Mallorca: estudi sobre un corpus de mitjans de comunicació” (doctoranda: Franesca Salvà), i en la participació de diversos membres del grup en congressos i reunions científiques d'abast internacional com la Second International Conference on Language Variation in Europe (Montserrat González i M. Teresa Turell – Uppsala 2003).

Línia e): Lingüística forense, amb especial atenció a:

- 1) la identificació de parlants. Aquesta recerca ha quedat reflectida en la publicació en la sèrie de *Papers de l'IULA* del Working Paper: “Estudi pilot d'identificació de parlants amb finalitat forense” (doctorand: Jordi Cicres).
- 2) el plagi, més específicament el plagi en la traducció literària. Els resultats d'aquesta recerca seran publicats per la revista internacional que ret compte de la recerca en aquesta camp: *Forensic Linguistics. The International Journal of Speech, Language and the Law*. Específicament l'article: “Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation” (M. Teresa Turell) es troba ja en premsa en aquesta revista.

Nova línia de recerca: Projeccions demolingüístiques

L'activació d'aquesta nova línia de recerca sobre “Projeccions demolingüístiques” s'ha produït a partir de la incorporació el novembre de 2002 de la investigadora adscrita a l'IULA, Dra. Raquel Casesnoves, l'estada de la qual està finançada pel centre de Recherches Mathématiques de la U. De Montréal, dirigit per David Sankoff. Aquesta recerca considera la distribució demogràfica de la competència d'una determinada llengua a partir de tota una sèrie de factors com la transmissió intergeneracional, l'adquisició d'una llengua durant el període d'escolarització, i l'assimilació lingüística dels immigrants, per tal d'incorporar-los al programa computacional DEMOLIN que permet realitzar projeccions demolingüístiques. Aquest programa, escrit per Sankoff i Casesnoves, està basat en les estadístiques demogràfiques i lingüístiques oficials disponibles i s'està aplicant en primer terme a les tendències demogràfiques recents del País Valencià. Més endavant s'aplicarà a la situació d'altres comunitats lingüístiques del domini del català, i a altres llengües històriques de l'Estat Espanyol, com el galleg i l'euskera. Aquesta recerca ha quedat reflectida en la publicació en la sèrie de *Papers de l'IULA* del Working Paper de Raquel Casesnoves.

Lectura de tesis doctorals

Defensades i dirigides per membres de l'IULA

Doctorand	José Antonio Ontalba Ruipérez
Títol	<i>Comunidades virtuales y comunicación entre científicos en el entorno digital: análisis sobre herramientas y servicios documentales</i>
Direcció	Dr. Lluís Codina Bonilla (UPF)
Lloc	Departament de Comunicació Audiovisual, Documentació i Història de l'Art de la Universitat Politècnica de València
Data	01/12/2003
Doctoranda	Bianca Amaro de Melo
Títol	<i>Banco de datos terminológicos para el MERCOSUR: una propuesta de Modelo</i>
Direcció	Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF), Dra. Enilde Faulstich (UnB)
Lloc	Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Data	05/12/2003
Qualificació	Aprovat per unanimitat
Doctoranda	Marisela Colín Rodea
Títol	<i>El insulto: estudio pragmático-textual y representación lexicográfica</i>
Direcció	Dra. Mercè Lorente Casafont (UPF), Dra. Montserrat Ribas Bisbal (UPF)
Lloc	Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Data	27/11/2003
Qualificació	Notable
Doctoranda	Cristiane Cataldi Dos Santos Paes
Títol	<i>Los transgénicos en la prensa española: una propuesta de análisis discursivo</i>
Direcció	Dra. Helena Calsamiglia Blancafort (UPF), Dr. Teun Van Dijk (UPF)
Lloc	Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Data	16/12/2003
Qualificació	Excel lent cum laude per unanimitat
Doctorand	Manuel José Morales M.
Títol	<i>Representación del conflicto armado en prensa colombiana</i>
Direcció	Dr. Jaume Martí Llobet (UPF)
Lloc	Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)
Data	30/09/2003
Qualificació	Excel·lent per majoria

Estades de recerca (postdoctorals)

Judit Freixa, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral sobre l'anàlisi teminològica des d'una perspectiva sociolingüística integradora al Centre

Interdisciplinaire de Recherches sur les Activités Langagières (CIRAL) de la Université Laval a Québec (Canadà), del 21 d'abril al 21 de juny de 2003.

Mercè Lorente, del grup IULATERM, ha fet una estada de recerca postdoctoral a l'Institut de Lingüística Computazionale, Centro di Ricerca Nazionale a Pisa (Itàlia), durant els mesos d'abril a maig de 2003.

Activitats organitzades

Col·loquis, jornades i congressos

Simposi d'estiu de Terminologia

L'IULA i RITERM (Red Iberoamericana de Terminología), amb el suport d'AETER (Asociación Española de Terminología) van organitzar el IV Simposio Internacional de Terminología (14-17 de juliol de 2003).

El tema del simposi va ser: *Objetividad científica y lenguaje: las ciencias de la salud*. I s'hi van presentar les següents ponències:

La medicina y su lenguaje: del mito al logos, a càrrec de Bertha Gutiérrez de la Universidad de Salamanca.

Hacer ciencia de la salud: coordenadas e incertidumbres, a càrrec de Josep Lluís Barona de la Universitat de València.

Ocultación del pensamiento científico, a càrrec d'Adolf Tobeña de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Los escollos de la comunicación científica, a càrrec de Xavier Fuentes de la Universitat de Barcelona.

I les següents comunicacions:

El lenguaje de las historias clínicas: Lo que revela desde las perspectivas lingüística y humana, a càrrec de Maria Pozzi i Heidi Cazés de El Colegio de México.

La subjetividad en el discurso biomédico en español: tipología y funciones de la atenuación retórica (hedges), a càrrec de Sonia Oliver del Olmo de la Universitat Politècnica de Catalunya i la Universitat Internacional de Catalunya.

En torno a la terminología de dos documentos de Internet de países distintos de habla hispana sobre el cáncer cérvico uterino o cáncer del cervix, a càrrec de Ana María Cardero de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Resemantización y objetivación de la terminología de la discapacidad, a càrrec de Rosa Luna de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (Perú).

Comparación entre definiciones terminológicas del área médica de diferentes diccionarios y bancos de datos, a càrrec de Erika Ehnis Duhne de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Modelo de ficha terminológica para los términos siglados del lenguaje de la enfermería, a càrrec de M. Isabel Fijo León de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

La normalización-negociación de la terminología en el ámbito de la Psiquiatría. Análisis de dos casos prácticos. El DSM-4 (EEUU) y la CIE-10 (OMS). Aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, a càrrec d'Emilio Ortega Ajornilla de la Universidad de Málaga.

També hi va tenir lloc la taula rodona *El lenguaje de las ciencias de la salud*, que va ser moderada per M. Teresa Cabré (IULA, Universitat Pompeu Fabra) i hi van intervenir com a ponents Xavier Fuentes (Universitat de Barcelona), Bertha Gutiérrez (Universidad de Salamanca), Ignacio Navascués (Médico traductor) i Fernando Pardos (Instituto de Lexicografía de la Real Academia Española).

Jornada de lexicografía

El grup de lexicografia INFOLEX va organitzar la *III Jornada de Lexicografía* (28 de novembre 2003).

El tema de la Jornada va ser: *Qüestions de semàntica i de gramàtica dins l'article lexicogràfic*. Es va celebrar amb una assistència de més de quaranta persones, estudiants de doctorat, professors de diferents universitats catalanes i lexicògrafs.

Van intervenir amb una ponència els doctors:

Luis Fernando Lara, Colegio de México
La definición falsificada

Margarita Alonso, Universidad de La Coruña
La información gramatical en el Diccionario de Colocaciones del Español

Maria Bargalló, Universitat Rovira i Virgili
La información gramatical explícita en los diccionarios monolingües del español

Paz Battaner, IULA-UPF
La marca figurado como marca de uso

I es van presentar les següents comunicacions :

Elisenda Bernal, IULA-UPF
La gramàtica dels noms de matèria als diccionaris

Montserrat Morera, UAB
¿Qué tipo de información puede ser útil para comprender las acepciones metafóricas de las palabras polisémicas?

Carlos Omeñaca, Universitat d'Augsburg
El artículo lexicográfico en los diccionarios vasco-español/español-vasco a la vista de las funciones del diccionario

Sergi Torner, IULA-UPF

Jornades sobre Lingüística Forense: Linguistic Forensics

Una de les activitats centrals del grup UVAL durant l'any 2003 s'ha centrat en l'organització de les jornades internacionals sobre Lingüística Forense: *The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications*, celebrades a l'Auditori de França de la Universitat Pompeu Fabra els dies 24 i 25 d'abril de 2003. El doble objectiu d'aquestes jornades va ser assolit: d'una banda, durant la celebració de les jornades es va promoure el debat internacional sobre Lingüística Forense i, de l'altra, es va dinamitzar el desenvolupament d'aquesta disciplina a Catalunya i Espanya, tant des del punt de vista acadèmic com social, és a dir, com a Servei. La convocatòria d'aquestes jornades es va emmarcar en el context de diverses accions més àmplies, que també s'han acomplert en alguns casos només parcialment, segons les quals es proposava la creació d'un Laboratori de Lingüística Forense per desenvolupar un Servei de Peritatge Lingüístic, la participació en un grup de recerca sobre Llengua i Dret, i la consecució de diversos projectes de recerca sobre 1) identificació de parlants i 2) sobre plagi i autoria de textos.

Les sessions d'aquestes jornades, que van comptar amb la participació d'investigadors i estudiosos de renom internacional i amb responsables de les principals institucions judicials i d'administració de la justícia, es van estructurar al voltant de les ponències presentades en el següents àmbits de la disciplina de Lingüística Forense, que veuran la llum en forma d'un llibre sobre la disciplina publicat en espanyol:

Sessió I: *Dimensions of the field of Forensic Linguistics*

Sessió II: *Aspects of Forensic Speech Analysis*

Sessió III: *Forensic Linguistics and the courts*

Sessió IV: *Authorship identification issues*

Publicacions de l'IULA

Edicions de llibres

L'any 2003 l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha editat 3 volums de la Sèrie Activitats, 2 volums de la Sèrie Monografies i 3 volums de la Sèrie Tesis.

Edicions de l'IULA

Sèrie Activitats

Terminología y conocimiento especializado

Edició a cura de M. Teresa Cabré, Judit Freixa i Carles Tebé

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. (Sèrie Activitats, 12) [102 pàgines] ISBN 84-477-0850-0

El III Simposi Internacional de Terminologia, organitzat pel grup d'investigació IULATERM, es va fer a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona del 10 al 13 de juny del 2001. Després de les dues primeres edicions, dedicades monogràficament a la *Terminologia i models culturals* (1997) i a la *Terminologia i cognició* (1999), les tres ponències del simposi se centren en l'anàlisi de les *Fonts de coneixement especialitzat i al terminologia*.

La primera ponència, presentada per Lita Lundquist (Copenhagen Business School) tracta sobre la producció de coneixement especialitzat. La segona ponència, de Cristina Junyent (Observatori de la Comunicació Científica de la Universitat Pompeu Fabra) parla dels problemes de la transmissió del coneixement especialitzat. La tercera ponència, a càrrec de Mercè Izquierdo (Departament de Didàctica de les Matemàtiques i de les Ciències Experimentals de la Universitat Autònoma de Barcelona), analitza l'ensenyament del coneixement especialitzat. El volum recull un quart text, una conferència del professor Josep Bernabeu-Mestre (Universitat d'Alacant) a la III Escola d'Estiu de Terminologia, que parla de problemes terminològics a la investigació històrica.

I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado

Edició a cura de Carme Bach i Jaume Martí

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003. (Sèrie Activitats, 13). [Recurs en línia]. <http://www.iula.upf.es/publi031.htm> [Consulta: gener de 2004]

El dia 9 de juliol de 2001 es va celebrar a la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona la *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado*, organitzada pel grup IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada d'aquesta universitat. Aquesta jornada d'estudi es va plantejar amb l'objectiu de facilitar l'intercanvi de coneixements

sobre projectes d'investigació que es duïen a terme en aquell moment, en un doble sentit. El primer obvi, per a tot tipus d'actes d'aquesta naturalesa, el de la transmissió dels propis coneixements i la seva eventual discussió. El segon, en el sentit d'oferir una visió panoràmica i actualitzada de l'estat de la investigació terminològica, a partir dels treballs i enfocaments introduïts pels nous investigadors.

Topics in morphology: selected papers from the Third Mediterranean Morphology Meeting (Barcelona, September 20-22, 2001)

Edited by Geert Booij, Janet DeCesaris, Angela Ralli, Sergio Scalise

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003. (Sèrie Activitats, 14) [355 pàgines] ISBN 84-477-0857-8

Aquest volum conté una selecció de les comunicacions presentades al Third Mediterranean Morphology Meeting, que va tenir lloc a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. Geert Booij (Universitat Lliure d'Amsterdam), Angela Ralli (Universitat de Patràs) i Sergio Scalise (Universitat de Bolonya) van iniciar aquesta sèrie de simposis fa uns anys, per tal de reunir estudiosos d'arreu del món en un entorn mediterrani i debatre-hi temes d'estructura morfològica i teoria lingüística. Després de l'MMM1 a Mytilene (Grècia) i l'MMM2 a Malta, l'IULA es va complaure d'acollir morfòlegs d'Europa, Amèrica del Nord i Amèrica del Sud durant l'MMM3 el setembre de 2001.

Els temes principals dels treballs que s'inclouen al volum són el límit entre sintaxi i morfologia i el paper de les restriccions prosòdiques en morfologia

Sèrie Monografies

Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminológica

Eugen Wüster

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003 [reimpressió]. (Sèrie Monografies, 2) [227 pàgines] ISBN 84-477-0648-6

Eugen Wüster (1898-1977) va ser, als anys trenta, pioner a l'ensenyament de la terminologia al seu centre privat d'investigació, on va fer cursos per a experts i des d'on va impulsar la implantació de la terminologia com a matèria universitària. Un deixeble i col·laborador seu, H. Felber, va publicar-ne les conferències amb el títol *Introduction to the General Theory of Terminology and Terminological Lexicography*. Aquesta obra és la traducció al castellà de la versió anglesa d'aquest manual, considerat un clàssic d'obligada referència.

Textos especializados y terminología

Guiomar Elena Ciapuscio

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. (Sèrie Monografies, 6) [149 pàgines] ISBN 84-477-0855-1

L'autora del llibre estudia i estableix les relacions entre l'estudi del text especialitzat i la terminologia, a partir del desenvolupament de la lingüística textual de procedència germànica. L'atenció se centra en textos procedents de l'àmbit de la ciència de diferent grau d'especialització: des de l'article científic fins als textos de divulgació científica.

Sèrie Tesis

Amb aquesta col·lecció, en CD-ROM i en format pdf, es vol donar a conèixer les tesis defensades per membres de l'IULA tant en el marc dels doctorats que li són propis com en el si de doctorats d'altres universitats, des de l'any 1994, any de creació de l'Institut.

Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE

Rosa Estopà Bagot

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. (Sèrie Tesis, 2)
[Recurs electrònic - suport CD-ROM] ISBN 84-89782-02-4**

Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (sistema d'extracció automàtica de candidats a unitats de significació especialitzada), tesi doctoral defensada el juliol de 1999 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, parteix de l'anàlisi acurada del funcionament i de les limitacions dels extractors de terminologia per arribar a dissenyar un prototip de extractor basat en fonaments lingüístics diversos que s'adeqüi a les necessitats d'unes activitats professionals concretes. Menció Honorífica dels Premis Internacionals de Terminologia per a la recerca aplicada i el desenvolupament en el camp de la Terminologia 2001 (Associació Europea de Terminologia i INFOTERM).

La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient

Judit Freixa Aymerich

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. (Sèrie Tesis, 3)
[Recurs electrònic - suport CD-ROM] ISBN 84-89782-03-4**

La variació terminològica. Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient, tesi doctoral defensada a l'octubre del 2002 a la Universitat de Barcelona, proposa un acostament variacionista a l'estudi de la terminologia. La tesi analitza la variació denominativa i conceptual que presenten els termes i la posa en relació amb els diferents graus d'especialització d'una mateixa àrea temàtica. Tesi que ha obtingut, en l'edició 2003, el premi per assoliments destacats en investigació fonamental/teòrica dels Premis Internacionals de Terminologia, (Associació Europea de Terminologia, INFOTERM, TermNet).

Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües

Cristina Gelpí Arroyo

**Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003. (Sèrie Tesis, 4)
[Recurs electrònic - suport CD-ROM] ISBN 84-89782-08-3**

Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües, tesi doctoral defensada al setembre de 1997 a la Universitat de Barcelona, s'emmarca en la lexicografia, concebuda com a matèria de la lingüística aplicada, i té per objecte els diccionaris bilingües en la combinació lingüística castellà-català editats entre 1940 i 1995. La tesi proposa un sistema d'avaluació de diccionaris basat en les funcions lexicogràfiques atribuïbles als diccionaris bilingües, els usuaris d'aquesta mena de diccionaris i les estructures lexicogràfiques amb què es representa la informació que contenen.

Papers de l'IULA

Els Papers de l'IULA són una col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents: la Sèrie Informes, que comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc., i la Sèrie Monografies, que comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

L'any 2003 han aparegut els papers següent, dins la Sèrie Monografies:

Sèrie Monografies

Els efectes de la transmissió intergeneracional de la llengua, l'escolarització i la integració lingüística en les previsions de la competència en valencià al País Valencià
Raquel Casesnoves Ferrer

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 5) [35 pàgines]

Disponible també en format electrònic a la web de l'Institut a l'adreça <http://www.iula.upf.es/03mon005.htm>

Avaluem la importància relativa dels processos demogràfics i lingüístics en l'evolució de la competència per comprendre, parlar, llegir i escriure català en el País Valencià. Basades en les projeccions d'una vasta sèrie d'escenaris, les anàlisis de regressió múltiple mostren que l'adquisició de la llengua pròpia durant l'escolarització, la immigració i la integració lingüística dels immigrants tenen més pes que altres processos demolingüístics en els efectes a llarg termini dels nivells de competència.

La variació a l'estàndard de la lateral palatal al català de Mallorca, Menorca i Eivissa

Francesca Salvà Cerdà

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 6) [49 pàgines]
Disponible també en format electrònic a la web de l'Institut a l'adreça <http://www.iula.upf.es/03mon006.htm>

Anàlisi descriptiva de com la formalitat de l'estàndard influeix en la realització de la lateral palatal. Estudi dels casos de pèrdua de la iodització històrica a partir d'un corpus de mitjans de comunicació mitjançant l'aplicació del programa d'anàlisi multivariable Goldvarb per determinar la influència tant de factors interns (lingüístics) com d'externs (socials i estilístics).

Estudi pilot d'identificació de parlants amb finalitat forense

Jordi Cicres Bosch

Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2003. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 7) [45 pàgines]
Disponible també en format electrònic a la web de l'Institut a l'adreça <http://www.iula.upf.es/03mon007.htm>

Aquest working paper és un estudi preliminar que té com a objectiu analitzar acústicament diverses variables fonètiques amb la finalitat forense d'identificació de parlants: les freqüències dels dos primers formants de la vocal [ə] quan s'utilitza com a falca, la duració dels segments [m] tenint en compte el context sil·làbic i, finalment, l'estudi dels pics de freqüències en les fricatives estridents sordes [-s]- utilitzant l'anàlisi LPC. Els resultats revelen diferències estadísticament significatives entre els parlants.

Altres publicacions institucionals

Tríptic de presentació del *Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada 2003-2005*. Editat el 2003. Disponible en català, castellà i anglès.

Publicacions dels membres de l'IULA

Adelstein, Andreína; Cabré, M. Teresa (2003). “Representación lexicográfica y terminográfica de las unidades terminológicas”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian.. 103-116 ACT

Alegre, Montserrat; Bartra, Anna; Lorente, Mercè; Planelles, Albert; Vernet, Francesc (2003). *Llengua catalana i literatura. 2n batxillerat*. Barcelona: Grup Promotor-Santillana. LL

Alegre, Montserrat; Bartra, Anna; Lorente, Mercè; Planelles, Albert; Vernet, Francesc (2003). *Guia i recursos. Llengua catalana i literatura. 2n batxillerat*. Barcelona: Grup Promotor-Santillana. LL

Bach, C. (2003). “Del discurso a la lexicografía: propuesta de aplicación para los conectores reformulativos”. Dins *Organon*. 35. 301-310 ART

Bach, C.; Martí, J. (eds.) (2003). *I Jornada Internacional sobre la investigación en terminología y conocimiento especializado* [en línia]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
<ftp://ftp.iula.upf.es/pub/publicacions/publi031.pdf> EDI

Battaner, M. Paz (2003). “Todo un pueblo en Tirano Banderas”. Dins *Con Alonso Zamora Vicente (Actas del Congreso Internacional "La lengua, la Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos...")*. vol. 2. [Alicante]: Universidad de Alicante. 411-422 ACT

Battaner, M. Paz (2003). “La lectura electrónica de los diccionarios”. Dins *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI, balance y perspectivas (Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del centenario María Moliner, 4 y 5 de noviembre, 2002)*. Zaragoza: Gobierno de Aragón-Institución Fernando el Católico. 231-244 ACT

Bernal, Elisenda; Garcia, Yannick (2003). *Models de documentació administrativa*. Barcelona: Universitat Internacional de Catalunya. L

Bernal, Elisenda (2003). “Morfología y diccionario. Lagunas léxicas y lagunas lexicográficas en los sustantivos deverbales del sufijo -itzar del catalán”. Dins *Scritti de morfologia in onore di Sergio Scalise in occasione del suo 60^a compleanno*. Cesena: Caissa Italia. 13-28 CL

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C. (2003). *Terminología y conocimiento especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. EDI

Cabré, M. Teresa (2003). “Theories of terminology. Their description, prescription and explanation”. Dins *Terminology* 9(2) [en línia]. Amsterdam: John Benjamins. 163-200
http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_articles.cgi?bookid=TERM%209%3A2&artid=490033729 ART

Cabré, M. Teresa (2003). “A neoloxía, inevitable e necesaria para as linguas”. Dins *Actas del coloquio sobre estandarización del léxico en Galicia, Galicia noviembre 2002*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. 8-29 ACT

Cabré, M. Teresa (2003). “Theories of terminology. Their description, prescription and explanation”. Dins *Terminology* 9(2). Amsterdam: John Benjamins. 163-200 ACT

Cabré, M. Teresa; Domènech, Meritxell; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (2003). “L'Observatoire de néologie: conception, méthodologie, résultats et nouveaux travaux”. Dins *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion. 125-147 CL

Cabré, M. Teresa (2003). “Teorías de la terminología: de la prescripción a la descripción”. Dins Adamo, G.; Della Valle, V. (eds.). *Innovazione lessicale e terminologie specialistiche*. Florencia: Leo S. Olschki Editore, p. 168-188. ISBN: 88-222-5200-4. (Serie Lessico Intellettuale Europeo, 92) CL

Cabré, M. Teresa (2003). “Los especialistas y sus deberes terminológicos”. Dins *Terminología y procesamiento*. México, D. F.: UNAM. 13-15 PRO

Cabré, M. Teresa (2003). “El papel de RITERM en la terminología iberoamericana”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 69-86 ACT

Cabré, M. Teresa (2003). “Presentació de la col·lecció”. Dins *Tècniques instrumentals*. Barcelona, Vic: Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, Eumo. 7-9 PRO

Cabré, M. Teresa (2003). “El lenguaje científico desde la terminología”. Dins *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. 19-52 CL

Cabré, M. Teresa (2003). “Investigar en terminología: posibilidades y líneas de trabajo”. Dins *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (volumen I)*. Granada: Atrio. 495-512 CL

Cabré, M. Teresa (2003). “State of the Art on Computer Texts: documentation, Linguistic Analysis and Interpretation. The borders of applied linguistics”. Dins *Informatica e Scienze umane. Mezzo secolo di studi e ricerche*. Florencia: Leo S. Olschki Editore. 43-56 CL

Casesnoves, R.; Sankoff, D. (2003). “Competencia, uso y actitudes en Valencia”. Dins *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Madrid: Arcos/Libros. 575-592 ART

Casesnoves, R.; Sankoff, D. (2003). “Identity as the primary determinant of language choice”. Dins *Journal of Sociolinguistics* 7(1). 50-64 ART

Casesnoves, R. (2003). “Actitudes, identidad y elección de lengua”. Dins *Las lenguas en un mundo global. Languages in a global world. Actas del XX Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Jaén: AESLA/ Universidad de Jaén. ACT

Casesnoves, Raquel (2003). *Els efectes de la transmissió intergeneracional de la llengua, l'escolarització i la integració lingüística dels immigrants en les previsions de la competència en valencià al País Valencià*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. WP

Cicres, Jordi (2003). *Estudi pilot d'identificació de parlants amb finalitat forense*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Clua, Esteve (2003). “EuroCom: ciutadans plurilingües per a una Europa multilingüe”. Dins *Enxarxa't* (2). Barcelona: Servei de Llengua Catalana de la UB. WP

Clua, Esteve; Estelrich, Pilar; Klein, Horst; Stegmann, Til (2003). *EuroComRom. Aprender a llegir les llengües romàniques simultàniament*. Aachen: Shaker Verlag. LL

Codina, Lluís (2003). “La web semántica: una visión crítica”. Dins *El profesional de la información* 12(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 149-152 ART

Codina, Lluís (2003). “El nou sector emergent dels bancs audiovisuals en el World Wide Web”. Dins *Quaderns del Consell de l'Audiovisual de Catalunya*. 41-53 ART

Codina, Lluís (2003). “Internet invisible y web semántica: ¿el futuro de los sistemas de información en línea?”. Dins *Tradumática* (2) [en línia]. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació. <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articulos/06/06central.htm> ART

Codina, Lluís (2003). “La web semántica: una visión crítica”. Dins *El profesional de la información* 12(2) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 149-152 <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> ART

Codina, Lluís; Cid, Pilar; Palma, Maria del Valle (coords.) (2003). “Gestión de Documentación Multimedia”. Dins *El profesional de la información* 12(6). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 425-514 COORD

Codina, Lluís, Cid, Pilar; Palma, Maria del Valle (coords.) (2003). “Gestión de Documentación Multimedia. Dins *El profesional de la información* 12(6). [en línia] Barcelona: Swets & Zeitlinger. 425-514 <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> COORD

Codina, Lluís; Cid, Pilar; Palma, María del Valle (2003). “El futuro manifiesto de la documentación: los sistemas de información multimedia” (editorial). Dins *El profesional de la información* 12(6). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 428 ART

Codina, Lluís; Cid, Pilar; Palma, María del Valle (2003). “El futuro manifiesto de la documentación: los sistemas de información multimedia” (editorial). Dins *El profesional de la información*. 12(6) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 428 <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> ART

Codina, Lluís; Palma, María del Valle, Marcos, Mari Carmen (2003). “Arquitectura de la información y representación del conocimiento: el caso de los bancos de imágenes en la web”. Dins *8as. Jornadas Españolas de Documentación. Los sistemas de información en las organizaciones: eficacia y transparencia*. Madrid: FESABID. 321-342 ACT

Codina, Lluís (2003). “La web semántica y los sistemas de información en la web: ¿una agenda para los próximos cinco años?”. Dins *III Jornadas andaluzas de documentación. Organizaciones electrónicas: situación actual y perspectivas de la e-documentación (Jadoc 2003) Sevilla, 20-22 de noviembre 2003*. [s.l.]: [s.n.]. 21-34 ACT

Codina, Lluís (2003). “Hiperdocumentos: composición, estructura y evaluación”. Dins *Manual de redacción ciberperiodística*. Barcelona: Ariel. 141-194 CL

Codina, Lluís (2003). “Publicaciones Digitales y Promoción del Conocimiento. Dónde estamos ahora y hacia dónde podemos ir en el futuro: ¿hacia una Gramática Digital?”. Dins *Publicaciones electrónicas en Biblioteconomía y Documentación 2002-2003*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Documentación Multimedia. CL

De Yzaguirre, Lluís; Tebé, Carles; Alonso, Araceli; Folguera, Rosanna (2003). “El seguimiento de la implantación de términos Vía internet: estrategias de cálculo y control”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 323-336 ACT

Domènech, Meritxell; Gelpí, Cristina; Ribas, Montserrat (2003). “Discurso, terminología y conocimiento especializado”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 351-358 ACT

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Mayoral, Cristina (2003). “Neologia lèxica i mitjans de comunicació oral”. Dins *13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes Girona. Setembre, 2003*. Girona: [s.n.]. ACT

Feliu, Judit (2003). “Review of "Terminology and Language Planning. An alternative framework of practice and discourse" by Bassey Edem Antia”. Dins *Terminology* 9(1) [en línia]. Amsterdam: John Benjamins. 129-131 http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_articles.cgi?bookid=TERM%209%3A1&artid=624024038 RSS

Feliu, Judit (2003). “Review of "Terminology and Language Planning. An alternative framework of practice and discourse" by Bassey Edem Antia”. Dins *Terminology* 9(1). Amsterdam: John Benjamins. 129-131 RSS

Feliu, Judit; Solé, Elisabet; Tebé, Carles (2003). “Las relaciones meronímicas en terminología: análisis semántico-textual y aplicaciones”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 389-402 ACT

Freixa, Judit (2003). *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient* [en línia]. Barcelona: CBUC, CESCO. <http://www.tdx.cbuc.es/TDX-0313103-110156/index.html>
LL

Freixa, Judit; Bach, Carme; Suárez, Mercedes (2003). "Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología". Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. ACT

Freixa, Judit; Solé, Elisabet (2003). "Neologismos para a actualización de gramáticas e dicionários". Dins *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo. 179-190 CL

Gelpí, Cristina (2003). *Mesures d'avaluació lexicogràfica de dictionaris bilingües*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis, 4). LL

Gelpí, Cristina (2003). "El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios". Dins *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística. 307-328 CL

González, Montserrat (2003). "The Role of Compound Pragmatic Markers in the Construction of Catalan Oral Narrative". Dins *Language in the Context of Use: Cognitive and Functional Approaches to Language and Language Learning (Selected papers from GURT 2003)*. Washington D.C.: Georgetown University Press. CL

Kornfeld, Laura; Resnik, Gabriela (2003). Sintagmas terminològics con adjectivos deverbales. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. ACT

Kostina, Irina (2003). "La dinamicidad de los conceptos especializados en los textos de diferentes niveles de especialización". Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 565-578 ACT

Lorente, M. (coordinació); Tebé, C. (revisió terminològica); Estopà, R. (terminologia) (2003). *Tècniques instrumentals*. Vic, Barcelona: Eumo, Servei de Llengua Catalana. Universitat de Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona. COORD

Lorente, Mercè (2003). *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. LL

Lorente, Mercè; Bevilacqua, Cleci (2003). "Los verbos en las aplicaciones terminográficas". Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 635-653 ACT

Lorente, Mercè (2003). “Procesos de creación del léxico con significado especializado: unidades verbales en el discurso del genoma humano”. Dins *Scritti di morfologia in onore di Sergio Scalise in occasione del suo 60º compleanno*. Cesena: Caissa Italia editore. 129-147 CL

Lorente, Mercè (2003). “La lexicología de encuentro: entre la gramática y la semántica”. Dins *As ciências do Lexico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia (vol. II)*. Portoalegre: UFRGS. CL

Marcos, Mari Carmen (2003). “Gestión digital de la información: de bits a bibliotecas digitales y la web”. Dins *El profesional de la información* 12(1). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 79-81 RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Guía de supervivencia en internet para bibliotecarios”. Dins *El profesional de la información* 12(3). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 245-246 RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Teoma, un buscador al que seguirle la pista”. Dins *El profesional de la información* 12(4). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 318-319 RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Visualización de información: una visita guiada”. Dins *El profesional de la información* 12(4). Barcelona: Swets & Zeitlinger. RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “La Mediateca de la Caixa”. Dins *El profesional de la información* 12(6) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Balance de la I Jornada de documentación audiovisual”. Dins *El profesional de la información* 12(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 160-164 RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “KartOO: ahora más español”. Dins *El profesional de la información* 12(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 125-126 RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Gestión digital de la información: de bits a bibliotecas digitales y la web”. Dins *El profesional de la información* 12(1) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 79-81. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “KartOO: ahora más español”. Dins *El profesional de la información* 12(2) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 125-126 <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Guía de supervivencia en internet para bibliotecarios”. Dins *El profesional de la información* 12(3) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 245-246. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Teoma, un buscador al que seguirle la pista”. Dins *El profesional de la información* 12(4) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 318-319. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Visualización de información: una visita guiada”. Dins *El profesional de la información* 12(4) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> ART

Marcos, Mari Carmen (2003). “La Mediateca de la Caixa”. Dins *El profesional de la información* 12(6) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). “Balance de la I Jornada de documentación audiovisual”. Dins *El profesional de la información*. 12(2) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 160-164. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “España muestra mayor retraso tecnológico que otros países europeos”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Google: marca más votada del año en Interbrand”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Proyecto CERES para la comunicación con las Administraciones Públicas”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “El voto electrónico, cada vez más cerca”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Digitalización de archivos históricos en España”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Tecnología inalámbrica para conectarse a Internet”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “DIVA 2003 (Digital Valencia)”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Los españoles, reticentes ante las compras online”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “La ciberevolución de la lengua”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Saqueo a la Biblioteca Nacional de Iraq”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “El Gobierno presenta un plan para impulsar la Administración-e”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Internet Global Congress”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Conexión inalámbrica en la Feria del Libro de Madrid”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “IV Congreso de Interacción Persona-Ordenador”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Blended learning o enseñanza mixta”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Literatura infantil hipertextual y multimedia”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “Pagar por acceder a la prensa online”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen (2003). Servicio de alerta de recursos de Internet: “¿Es fiable el contenido de la Web?”. Dins *Hipertext.net*. [en línia] <http://www.hipertext.net> RSS

Marcos, Mari Carmen; Baiget, Tomàs (2003). “Integración y personalización de contenidos, la clave del éxito de Factiva”. Dins *El profesional de la información*. 12(1). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 26-32 RSS

Marcos, Mari Carmen; Baiget, Tomàs (2003). “Integración y personalización de contenidos, la clave del éxito de Factiva”. Dins *El profesional de la información*. 12(1) [en línia]. Barcelona: Swets & Zeitlinger. 26-32. <http://taylorandfrancis.metapress.com/link.asp?id=105302> RSS

Martínez, Gemma (2003). “El consumo de información: una primera aproximación al concepto”. Dins *Hipertext.net* (1) [en línia] <http://www.hipertext.net> ART

Montoya, Gloria; Zapata López, Cecilia Inés; Quiroz H., Gabriel Ángel; Cardona, Bertha Nelly (2003). “Construcción de un Sistema Conceptual en Trabajo Social: aporte a la profesión desde la metodología de la terminología”. Dins *Terminologia e Indústrias da Língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia RITerm*. Lisboa: ILTEC, União Latina, Fundação Calouste Gulbenkian. 721-729 ACT

Rovira, Cristòfol (2003). “Un solo menú para toda la web”. Dins *Hipertext.net* (1) [en línia] <http://www.hipertext.net> ART

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (2003). “La orientación a objetos en el diseño de sedes web: hipertextos y representación de la información”. Dins *Revista española de documentación científica* 26(3). Madrid: Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología. 267-290 ART

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (eds.) (2003). *Documentación digital: aula digital del Master on line en Documentación Digital* [cd-rom]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. EDI

Rovira, Cristòfol (2003). “Modelatge Abstracte Interdisciplinar de l’Hipertext per a l’Ensenyament-Aprenentatge (MAIDHEA)”. Dins *Anuari de Biblioteconomia i Documentació*. Barcelona: Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya. CL

Salvà, Francesca (2003). *La variació a l'estàndard de la lateral palatal al català de Mallorca, Menorca i Eivissa*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. WP

Turell, M. Teresa (2003). “Linguistic interaction patterns in Spanish Multilingual Cities: the effect of ethnicity and migration settlement”. Dins *Città plurilingui. Lingue e culture a confronto in situazioni urbane*. Udine: Centro Internazionale sul Plurilinguismo. CL

Turell, M. Teresa (2003). “El temps aparent i el temps real en estudis de variació i canvi lingüístic”. Dins *Noves S.L.. tardor* [en línia]. http://cultura.gencat.net/llengcat/noves/hm03tardor/turell1_4.htm ART

Turell, M. Teresa (2003). “L’anglès i les altres llengües europees”. Dins *Les llengües a Catalunya*. [s.l.]: Fundació Caixa de Sabadell. CL

Turell, M. Teresa (2003). “El temps aparent i el temps real en estudis de variació i canvi lingüístic”. Dins *NOVES SL. Tardor*. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística. ART

Participació en congressos

Paz Battaner

(amb Laura Borrás)

Traducciones y adaptaciones de diccionarios y otras obras de Historia Natural en el siglo XIX

III Coloquio Internacional sobre la historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 15-16 de maig de 2003.

COM

(amb Janet DeCesaris)

New Spanish Lexicography

XIV Meeting of the Dictionary Society of North America. Duke University, Durham, NC, 29-31 de maig de 2003.

COM

(amb Manuel Seco, Reinhold Werner)

Taula rodona: *Lexicografía española sincrónica actual*

Homenaje de la Universidad de Valencia a G. Haensch. València, 19-20 de juny de 2003.

TR

(amb Janet Decesaris)

Una cuestión de semántica léxica en los diccionarios del español bajo las fórmulas por extensión y en especial.

VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig, 8-11 d'octubre de 2003.

COM

La marca figurado como marca de uso

III Jornades de Lexicografia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 28 de novembre de 2003.

PON

Elisenda Bernal

(amb Janet DeCesaris)

La gramática de los nombres de materia en los diccionarios

VI Simposio Internacional de Lingüística Hispánica. Universität Leipzig, 7-12 d'octubre de 2003.

COM

La gramàtica dels noms de matèria en els diccionaris

III Jornada de Lexicografia: Qüestions de semàntica i de gramàtica dins l'article lexicogràfic. Institut Universitari de Lingüística Aplicada – Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 28 de novembre de 2003.

COM

M. Teresa Cabré

Comments to L.M. Alexeeva's paper: Interaction between Terminology and Philosophy Workshop on Terminology: Comparison of the theoretical foundations of terminology in Eastern Europe and the Western Countries

14th European LSP Symposium. University of Surrey Guildford, Surrey, UK, Guildford, 18 d'agost de 2003.

REL

Importancia de los observatorios de neología para el seguimiento de las lenguas
Colloquio Internazionale: La neologia scientifica e tecnica: bilancio e prospettive.
Accademia di Romania, Roma, 28 de novembre de 2003.

COM

Conocimiento especializado y comunicación: situación, recursos y dificultades representativas y lingüísticas

Convegno internazionale Lingua italiana e scienze. Accademia Nazionale delle Scienze Detta dei XL (Roma). Accademia de la Crusca, Florència, 6-8 de febrer de 2003.

PON

De los amores y desamores entre la Terminología y la Lingüística

II Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI). Málaga, 6-7 de març de 2003.

PON

Els traductors especialitzats i el català: problemes, actituds i recursos

I Jornada ACATERM de Terminologia i Traducció. Universitat Jaume I, Castelló, 9 de maig de 2003.

CONF

Organització de la terminologia catalana: propostes a la vista de la situació actual
El català, llengua de comunicació científica. Càtedra Unesco de Llengües i Educació.
Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 20-21 de juny de 2003.

CONF

Theories of Terminology: From prescription to description

CIL XVII. Center for Computational Linguistics, Praga, 24-29 de juliol de 2003.

CONF

Sobre l'organització de bancs de coneixement

Ciclo de conferencias: Semántica cognitiva y tratamiento automático del español.
Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 18 de setembre de 2003.

CONF

Terminologia Tradicional e Terminologia Descritiva

XIX Encontro Nacional da APL. Associação Portuguesa de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Lisboa, 3 d'octubre de 2003.

TR

De la prescripción a la descripción en terminología
Terminologia no Outono. ILTEC, Lisboa, 6 d'octubre de 2003.
CONF

Una radiografia social de la llengua catalana
Actes de les Jornades sobre la llengua a les comarques de Tarragona. Reus, 22 d'octubre de 2003.
CONF

Presentación del Corpus Técnico del IULA
IV Simposio de la Asociación Española de Terminología. Santiago de Compostela, 6-8 de noviembre de 2003.
PON

¿Cómo organizar la terminología en España?
IV Simposio de la Asociación Española de Terminología. Santiago de Compostela, 6-8 de noviembre de 2003.
TR (coordinadora)

Terminoloxía e terminografía dunha lingua minorizada: o caso galego. Unha perspectiva externa para futuras planificación
Primeiro Simposio Galego de Terminoloxía, Terminoloxía e planificación lingüística. Santiago de Compostela, 6-8 de noviembre de 2003.
TR

Situación de la terminología en España, Iberoamérica y los organismos internacionales
Seminario internacional: Ciencia, tecnología y lengua española: la terminología científica en español. FECYT, Madrid, 11-12 de diciembre de 2003.
TR (moderadora)

Theories of Terminology: future perspectives
Conferência Internacional de Terminologia, CIT 2003. Terminologia: o estado das teorias. Universidade Nova de Lisboa, Facultade de Ciências Sociais e Humanas, Lisboa, 11-13 de dezembro de 2003.
TR

Terminología y traducción
Universidad de la Habana, Cuba, 18 de diciembre de 2003.
CONF

Raquel Casesnoves

Perspectivas demolingüísticas para la Comunidad Valenciana
XXI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Universitat de Lugo, Lugo, 10-12 d'abril de 2003.
COM

La identitat com a determinant de l'ús del català a València.

19 Col·loqui Germano-Català. Universitat de Colònia, Colonia, 6-9 de juny de 2003.
COM

Demolinguistic projections for the Catalan language in Valencia.
International Conference on Minority Languages. Stockholm University, Kiruna
(Suècia), 6-7 de juny de 2003.
COM

Esteve Clua

EuroComRom, els set sedassos.
II jornades universitàries sobre Mobilitat Estudiantil i Llengua. Sitges, 3-4 de juny de
2003.
COM

(amb Maria-Rosa Lloret, Maria-Pilar Perea)
How to exploit a corpus: The experience of the Catalan Corpus Oral Dialectal.
IVth International Congress of Dialectologists and Geolinguists. Riga, 28 de juny – 2
d'agost de 2003.
COM

*El mètode dialectomètric: aplicació de l'anàlisi multivariant a la classificació de les
varietats del català.*
XI Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona: Noves tecnologies Aplicades a
la Dialectologia. Universitat de Barcelona, 15 de desembre del 2003.
CONF

Lluís de Yzaguirre

(amb Francesca Salvà Cerdà)
*SOLC: An Ortological Database Server to Teach Catalan and to Improve its
Knowledge (poster)*
15th International Congress of Phonetic Sciences. Barcelona, 3 – 9 d'agost de 2003.
COM

(amb Antoni Jaume Farriols, Jaume Martí)
El corpus RETOC: Un corpus oral per a la recerca i la docència
13è Col·loqui de l'AILLC. Girona, 8 – 13 de setembre de 2003.
COM

(amb Oriol Camps, Francesca Salvà)
Diagnòstic ortològic assistit
13è Col·loqui de l'AILLC. Girona, 8 – 13 de setembre de 2003.
COM

(amb Francesca Salvà, M. Teresa Cabré)
Un diccionari ortològic català
13è Col·loqui de l'AILLC. Girona, 8 – 13 de setembre de 2003.

COM

Ona Domènech

(amb Rosa Estopà, Cristina Mayoral)

Neologia lèxica i mitjans de comunicació oral

13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Girona, setembre de 2003.

COM

Judit Freixa

Sextan: evaluación de la herramienta

Jornada de formación en neología. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 16 de juliol de 2003.

PON

Los observatorios de neología léxica: una herramienta para el traductor

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina), 3 de maig de 2003.

CONF

Neologia lèxica: objectius i recursos per a l'estudi de la innovació del lèxic

Seminari en el marc de l'assignatura de Terminologia i Lexicologia aplicada a la traducció (Llicenciatura en Traducció i Interpretació). Departament de Traducció, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 8 d'abril de 2003.

CONF

Consultoría sobre la terminología en el Ministerio de Educación de la Nación

Unión Latina – Dirección Nacional de Bibliotecas del Maestro, Ministerio de Educación de la Nación, Buenos Aires (Argentina), 24 d'abril de 2003.

TR

À propos de la variation en terminologie

Office Québécois de la langue Française. Quebec (Canadà), 20 de juny de 2003.

CONF

Mercè Lorente

Construcciones verbales en el discurso de la genómica. Tipología verbal y discurso científico

Congreso Internacional de Lingüística: El verbo y su entorno: gramática, léxico, texto. Poznań, 22-24 de maig de 2003.

COM

(amb Anna Matamala)

Combinatòria d'interjeccions i llengua oral
13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Girona, 8-14 de setembre de 2003.
COM

M. Carmen Marcos

Mejoras en la consulta y presentación de los resultados en catálogos en línea.
IV Congreso de Interacción Persona-Ordenador. Vigo, juny de 2003.
COM

Interacción persona-ordenador en las interfaces de recuperación de información.
Jornadas Españolas de Documentación. Barcelona, febrer de 2003.
COM

(amb Lluís Codina, María del Valle Palma)
Arquitectura de la información y representación del conocimiento: el caso de los bancos de imágenes en la Web.
Jornadas Españolas de Documentación. Barcelona, febrer de 2003.
COM

Recuperación de la información en la web
Colegio de Bibliotecarios de Chile. 8 d'agost de 2003.
CONF

Nuevos sistemas de recuperación de la información en internet
Universidad Tecnológica Metropolitana (Chile). 14 d'agost de 2003.
CONF

La interacción en los sistemas de recuperación de información en la web
Universidad Tecnológica Metropolitana (Chile). 6 d'agost de 2003.
CONF

Interfaces de recuperación de información en la Web
Colegio Oficial de Bibliotecarios y Documentalistas de Cataluña (COBDC). Grupo de Trabajo de Documentación. 3 de juliol de 2003.
CONF

Interfaces de acceso a fuentes de información en Internet
Fórum de investigación del Departamento de Ciencias Políticas y Sociales. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 7 de maig de 2003.
CONF

Maria del Valle Palma

Bancos de imágenes en la WEB

Seminario sobre gestión de la imagen digital. DOCUimag, Lodging Consultores, León, 9 de noviembre de 2003.

PON

Gabriel Quiroz

Tendencias profesionales de las industrias del lenguaje y la formación del profesionales del lenguaje

X Congreso Brasileño de Profesores de Español. Natal-RN (Brasil), 16-20 de setembre de 2003.

CONF

Cristòfol Rovira

Taula rodona: E-Learning

III Jornadas Andaluzas de Documentación-JADoc'03. Sevilla, noviembre de 2003.

COM

Taula rodona: Docència i Recerca

8as Jornadas Españolas de Documentación. Barcelona, febrer de 2003.

COM

Mapas conceptuales de navegación

3ª Conferencia Internacional de la educación y de la formación basada en la tecnología. Barcelona, maig de 2003.

COM

Taula rodona: El Máster Online en Documentación Digital es también una publicación digital

I Jornadas profesionales sobre publicaciones electrónicas de Biblioteconomía y Documentación. Madrid, maig de 2003.

TR

Taula rodona (organitzador): Societat del coneixement i democràcia electrònica

Estudis de Ciències Polítiques i Gestió Pública, Màster en Documentació Digital, 19 de febrer de 2003.

TR

Sergi Torner

Las definiciones de las palabra gramaticales en el diccionario monolingüe

III Jornada de Lexicografía. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 28 de novembre de 2003.

COM

M. Teresa Turell

L'anglès i les altres llengües europees

Cicle sobre *Les llengües a Catalunya*. Fundació Caixa de Sabadell, Barcelona, març de 2003.

CONF

How can qualitative evidence be backed up by quantitative evidence in cases of plagiarism in literary translation?

Jornades: The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, abril de 2003.

PON

The effect of stay abroad on oral narrative competence

Simposi: Adquisició de llengües estrangeres als departaments de filologia. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, maig de 2003.

PON

The role of degree of contact and genre specificity in lexical code-switching patterns: evidence from spoken and written English-Catalan-Spanish

International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE2). Uppsala University (Suècia), juny de 2003.

COM

(amb Montserrat González)

Discourse markers as multifunctional devices in oral narrative

International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE2). Uppsala University (Suècia), juny de 2003.

COM

Textual kidnapping revisited: the case of plagiarism in literary translation

6th International Conference on Language and the Law (International Association of Forensic Linguistics). Sydney (Austràlia), juliol de 2003.

COM

Assistència a d'altres congressos (sense intervenció)

XIX Congreso de la Asociación Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural

SEPLN (Asociación Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural).
Universidad de Alcalá de Henares, Madrid. 10-12 de setembre de 2003

Assistent: Iria Da Cunha

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina). 1-4 de maig de 2003

Assistent: Judit Freixa

Colloque international sur les pratiques linguistiques dans les entreprises à vocation internationale

Office Québécois de la Langue Française. Musée national des beaux-arts du Québec, Québec, 9-10 de juny de 2003

Assistent: Judit Freixa

Terminology Workshop (XVII International Congress of Linguistics CIL XVII)

Center of Computational Linguistics. Prague Congress Centre, Praga, 24-29 de juliol de 2003

Assistent: Judit Freixa

Com millorar els meus materials en PowerPoint

Programa para la calidad educativa. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, desembre de 2003

Assistent: M. Carmen Marcos

DreamWeaver y Photoshop

Programa para la calidad educativa. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, novembre de 2003

Assistent: M. Carmen Marcos

Com podem facilitar l'accés i la representació de la informació als nostres estudiants?

Programa para la calidad educativa. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, 24 de novembre de 2003

Assistent: M. Carmen Marcos

II Jornada de Documentación Audiovisual

Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, 6 de novembre de 2003

Assistent: M. Carmen Marcos

Calidad y posicionamiento de sitios web: elementos de evaluación y de decisión para documentalistas o webmasters

Colegio Oficial de Bibliotecarios-Documentalistas de Cataluña, 27 i 29 d'octubre de

2003

Assistent: M. Carmen Marcos

Recuperación de información en la Web. Web mining aplicado a buscadores

Departamento de Biblioteconomía y Documentación. Universidad de Barcelona, 24 i 26 de febrer de 2003

Assistent: M. Carmen Marcos

8as Jornadas Españolas de Documentación - DOCUMAT 2003

Fesabid, Barcelona, 6-8 de febrer de 2003

Assistent: Gemma Martínez

Curs Propietat intel·lectual i serveis d'informació

Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya, juny de 2003

Assistent: Gemma Martínez

Jornades: The use of linguistic evidence for forensic purposes: concepts, methods and applications

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, abril de 2003

Assistent: M. Teresa Turell

Simposi: Adquisició de llengües estrangeres als departaments de filologia. The effect of stay abroad on oral narrative competence.

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, maig de 2003

Assistent: M. Teresa Turell

Second International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 2)

Uppsala University (Suècia), juny de 2003

Assistent: M. Teresa Turell

Sixth International Conference of the International Association of Forensic Linguists (IAFL) on Language and the Law

The University of Sydney (Austràlia), juliol de 2003

Assistent: M. Teresa Turell

XXVII AEDEAN Conference

Salamanca, desembre de 2003

Assistent: M. Teresa Turell

Estades de recerca a l'IULA

Durant l'any 2003 l'IULA ha acollit diversos investigadors que han fet estades de recerca en el si d'algun dels grups de recerca o vinculats a algun dels projectes de l'Institut. A continuació els presentem segons si han fet una estada doctoral o postdoctoral, ordenats alfabèticament.

Estades predoctorals

Stefanie Anstein, doctoranda de la Universität Stuttgart (Alemanya)
Estada de recerca en el grup LATEL. 3 de setembre – 3 d'octubre de 2003

Gabriel Garduño, doctorand de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (Mèxic)
Estada de recerca en el grup IULATERM. 18 de gener – 28 de març de 2003

Gerhard Kremer, doctorand de la Universität Stuttgart (Alemanya)
Estada de recerca en el grup IULATERM i impartició de sessions formatives. 3 de setembre – 3 d'octubre de 2003

Marlene Moreno, doctoranda de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (Mèxic)
Estada de recerca en el grup IULATERM. 18 de gener – 28 de març de 2003

Omar Sabaj, doctorand de la Universidad Católica de Valparaíso (UCV) (Xile)
Estada de recerca en el grup LATEL. 25 de febrer – 15 d'abril de 2003

Patricia Gilabert Zarco, doctoranda del Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics de la Universitat d'Alacant (Espanya)
Estada de recerca en el grup LATEL. 12 de març – 9 d'abril de 2003

Estades postdoctorals

Amparo Alcina, professora de la Universitat Jaume I (Espanya)
Estada de recerca en el grup IULATERM. 1 de desembre de 2002 – 28 de febrer de 2003

Ana María Cardero, professora de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) (Mèxic)
Estada de recerca en el grup IULATERM. 6 – 7 de juny de 2003

Raquel Casesnoves, professora de la Université de Montreal (Canadà)
Estada de recerca en el grup UVAL. 1 de novembre de 2002 – 31 d'octubre de 2003

Maria de Graça Krieger, profesora de la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) (Brasil)

Estada de recerca en el grup IULATERM. 7 d'octubre de 2002 – 31 de gener de 2003

Luis Fernando Lara Ramos, professor del Colegio de México (Mèxic)
Estada de recerca en el grup IULATERM. Des de l'1 de setembre de 2003

Philippe Prévost, professor de la Université Laval (Canadà)
Estada de recerca en el grup IULATERM. Des de l'1 de setembre de 2003

Visitants de l'IULA

Durant l'any 2003, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'han rebut els visitants següents (per ordre alfabètic):

Ricardo Baeza-Yates, professor de la Universidad de Chile (Xile)
Participació en el seminari d'IULATERM i de doctorat "Recuperació de la informació".
10 – 14 de febrer de 2003

Paul Buitelaar, professor de la Universität Saarbrücken (Alemanya)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb els seminaris:
"Semantic annotation of corpus" (5 de febrer), "Lexical semantics in a NLP course" (6 de febrer), "The semantic web and linguistic technologies" (7 de febrer). 5 – 7 de febrer de 2003

Guiomar Ciapuscio, professor de la Universidad de Buenos Aires (UBA) (Argentina)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari:
"Estudis interdisciplinaris del discurs" (5-10 de maig). 5 – 10 de maig de 2003

Richard M. Coulthard, professor de la University of Birmingham (Gran Bretanya)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari:
"Metodologia de la investigació". 22 d'abril – 10 de maig de 2003

John Peter Gibbons, professor de la University of Sydney (Austràlia)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari:
"Anàlisi i aplicacions de la variació" (7-14 d'abril). 7 – 14 d'abril de 2003

Ulrich Heid, professor de la Universität Stuttgart (Alemanya)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari:
"Eines per a l'anàlisi i l'explotació de corpus lingüístics" (27-28 gener) i "Seminari de treball" (17 febrer). 1 de desembre de 2002 – 21 de febrer de 2003

M. Teresa Múnera, profesora de la Universidad de Antioquia (Colòmbia)
Participació en la sessió de seminari IULATERM "Incidencia de la gestión del conocimiento en el desarrollo y avance de las empresas de Medellín entre 1995 y 2001".
12 – 18 de maig de 2003

José Antonio Pascual, professor de la Universidad de Salamanca (Espanya)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari:
"Anàlisi de diccionaris". 1 d'abril de 2003

Heribert Picht, professor de la Copenhagen Business School (Dinamarca)
Participació en el seminari d' IULATERM sobre TGT (Teoria General de la Terminologia). 17 – 23 de maig de 2003

Jordi Porta, professor de la Universidad Autónoma de Madrid (Espanya)

Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminaris de doctorat. 13 – 17 de gener de 2003

Carlos Subirats, professor de la Universitat Autònoma de Barcelona (Espanya)
Professor convidat en el doctorat (programa de mobilitat del MECD) amb el seminari: “Qüestions de lingüística computacional” (10, 17, 24 i 31 de març) (Doctorat en Lingüística Aplicada 1998-2000). 1 d’abril de 2003

Memòria de la Secretaria de l'IULA

Consell de l'IULA

El dia 17/3/03 es va celebrar reunió ordinària del Consell de l'IULA, sota la presidència de la directora, Dra. M. Teresa Cabré, amb el següent ordre del dia:

1. Lectura i aprovació de l'acta de la reunió anterior
2. Informe de la Secretaria del Consell
3. Informe de la Direcció
4. Informe de les Comissions delegades
5. Torn obert de paraules

Síntesi dels acords presos (extrets de l'acta núm. 3):

1. S'aprova el canvi de l'ordre del dia proposat per la Direcció
2. S'aprova l'acta de la reunió anterior del Consell
3. Es demana a la Secretaria que informi sobre els cànons interns als membres del Consell que poden ser investigadors principals de projectes.
4. La Secretaria enviarà als membres del Consell els documents d'adscripció i vinculació externa, aprovats pel Consell Directiu, i informará sobre la resposta de la Secretaria General per si cal incloure en l'ordre del dia proper l'aprovació dels esmentats documents per part del Consell.
5. Es demana que la Direcció faci una consulta al Rectorat sobre la futura ubicació de l'IULA.

Es lliuren als assistents i s'adjunten a l'acta els següents documents:

- Reglament intern sobre l'adscripció de personal docent de la UPF a l'IULA (document aprovat pel Consell Directiu el 10/3/03)
- Reglament intern sobre la vinculació d'investigadors i col·laboradors externs de l'IULA (document aprovat pel Consell Directiu el 10/3/03)
- Protocol sobre els crèdits de recerca del programa de doctorat de l'IULA i defensa del projecte de tesi doctoral (document aprovat per la Comissió de Docència el 3/3/03)
- Presentació en Powerpoint de l'estat de comptes generals de l'IULA
- Full de presentació dels actes de celebració dels 10 anys de l'IULA

El dia 18 de desembre de 2003 es va celebrar Consell Extraordinari amb ún únic punt a l'ordre del dia:

- Proposta de nou reglament de l'IULA, adaptat als Estatuts de la UPF, presentació d'esmenes, debat i votació.

La proposta presentada per la Comissió d'affers jurídics, constituïda amb aquest objectiu, va ser aprovada per unanimitat dels assistents. La nova redacció de reglament

es va enviar el dia 19 de desembre a la Secretaria General, que ho sotmet als Serveis Jurídics, abans de traslladar-ho al Consell de Govern de la UPF.

Nou reglament de l'IULA

El nou reglament, a l'empar dels estatuts de la UPF, canvia fonamentalment respecte del reglament anterior en els següents punts:

- La consideració de membres de l'institut a personal docent i investigador d'altres centres diferents de la UPF, vinculats.
- Els membres nats del Consell de l'institut són ara els doctors a temps complet.
- Els personal docent i investigador no-doctor, els doctors a temps parcial i el personal en formació (becaris) formen un únic col·legi electoral.
- El director o directora de l'institut és designat pel rector o la rectora d'una terna formada per professors doctors de caràcter permanent, investigadors propis o investigadors vinculats.

Consell de Direcció

La composició del Consell Directiu durant l'any 2003 ha estat la següent:

M. Teresa Cabré, directora

Mercè Lorente, secretària

M. Paz Battaner, presidenta de la Comissió de Recerca

M. Teresa Turell, presidenta de la Comissió de Docència

Rosa Estopà, responsable de l'Àrea de doctorat i postgraus

Jaume Martí, responsable de l'Àrea de doctorat i postgraus

Elisabet Solé, responsable de l'Àrea de gestió general

S'han celebrat quatre reunions ordinàries, el 3 de febrer, el 10 de març, el 18 de juny i el 24 de setembre. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic de les Comissions de Docència i de Recerca i els diversos afers de tràmit relacionats amb la docència, la recerca, el personal adscrit, els becaris, les publicacions i el finançament del centre. A més, durant el 2003, s'ha focalitzat l'atenció en sengles propostes de concreció interna del procediment d'adscripció de membres des de la UPF o de vinculació per a membres externs a la UPF.

La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions del Consell Directiu, que són a disposició dels membres del Consell.

Comissió de Docència

La composició de la Comissió de Docència per a l'any 2003 ha estat la següent:

M. Teresa Turell, presidenta de la Comissió

M. Teresa Cabré

Esteve Clua

Janet DeCesaris

Rosa Estopà

Jaume Martí
Cristòfor Rovira
Mercè Lorente, secretària
John Jairo Giraldo, en representació dels estudiants (amb veu i sense vot)
Francesca Salvà, en representació dels estudiants (amb veu i sense vot)

La Comissió de Docència va celebrar, durant l'any 2003, tres reunions ordinàries, el 3 de març, el 23 de setembre i l'1 de desembre. Els continguts d'aquestes reunions han estat el seguiment periòdic dels programes de doctorat, la presentació de les diverses propostes de cursos de tercer cicle, la sol·licitud de la menció de Qualitat per al doctorat i l'avaluació de les propostes de defensa de projectes de tesis. A més es van celebrar dues reunions extraordinàries, el 27 d'octubre i el 10 de novembre, monogràfiques sobre doctorats europeus.

La Secretaria té dipositades les actes de les diverses reunions de la Comissió de Docència i el protocol esmentat, que són a disposició dels membres del Consell.

Comissió de Recerca

La composició de la Comissió de Recerca per a l'any 2003 ha estat la següent:

M. Paz Battaner, presidenta de la Comissió
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell
Lluís Codina
Lluís de Yzaguirre
Mercè Lorente, secretària

La Comissió de Recerca va celebrar dues reunions durant l'any 2003, el 24 de març i el 17 de novembre, el contingut de les quals es va centrar en el seguiment informatiu de les activitats de recerca comunes i dels grups, l'establiment d'una política de recerca del centre, propostes sobre accions dinamitzadores de la recerca, i en les noves incorporacions d'investigadors i de becaris. Com a element fonamental es van concretar les competències de la comissió que, a més de les que li pertocaven per reglament, inclouen l'establiment anual dels projectes comuns de l'IULA, la planificació de les feines del tècnic informàtic de projectes i la gestió del pla de mesures de finançament per a assistència a congressos traspassat des de la UPF (antic Presenta, actual Cofre de l'IULA).

La Secretaria té dipositada l'acta de la reunió de la Comissió de Recerca, que és a disposició dels membres del Consell.

Adscripció d'investigadors a l'IULA

Altes: noves incorporacions

Al setembre de 2003 s'han incorporat a l'IULA els dos investigadors contractats dins del Programa Ramon y Cajal: Dr. Leo Wanner y Dra. Núria Bel Rafecas.

Altes temporals (professors visitants)

Durant l'any 2003, i per a tot l'any, són professors visitants de l'IULA: DR. Luís Fernando Lara (PIV-DURSI), Philippe Prevost (Université de Laval) i Raquel Casanoves (Université de Montréal).

Baixes

La Direcció de l'IULA ha rebut, durant l'any 2003, les següents sol·licituds de baixa com a investigadors adscrits a l'IULA:

Toni Badia (28/7/03)

Josep M. Fontana (30/9/03)

Modificacions de vinculació

La Dra. Elisabet Solé ha causat baixa voluntària del seu contracte com a professora associada del Departament de Traducció i Filologia. Es manté la seva vinculació a l'IULA, però ara com a personal extern vinculat.

Memòria d'economia i promoció

Becaris 2003

Becaris de predoctorat UPF 2002-03

John Jairo Giraldo (segon any)
Ricardo Guantiva (segon any)
Gabriel Quiroz (segon any)
Gabriela Resnik (primer any)
Ileana Fuentes (primer any)
Marisa González (primer any)

Becaris de predoctorat UPF 2003-04

Gabriela Resnik (segon any)
Ileana Fuentes (segon any)
Marisa González (segon any)
Maria Spassova (primer any)
Laura de la Fuente (primer any)
Iria da Cunha (primer any)

Becaris Fundació Ford y Fundació Carolina:

Bernabé Montejo
Roberto Santiz
Rodrigo Alarcón

Becaris de suport recerca comuna IULA

Ricardo Guantiva (d'octubre a desembre)

Becaris MECD 2003(grup IULATERM)

Francesca Salvà (FPI, tercer any)
Vanesa Vidal (FPU, primer any)
Amor Montané (Col·laboració MEC)

Becaris grup IULATERM

Raul Araya
John Jairo Giraldo (d'octubre a desembre)
Gabriel Quiroz (d'octubre a desembre)
Eulàlia Domingo
Josep Ramis
Xavier Domènech
Marta Sabater

Becaris OBNEO

Mariona Barrera

Becaris INFOLEX

Elisenda Bernal
Araceli Alonso

Becaris UVAL

Maria Sintès

Contractats 2003

Anna Arroyo, contracte conveni IEM grup IULATERM (de gener a juny)

Carme Bach, contracte laboral tècnic UPF grup IULATERM

Judit Feliu, complement sou a càrrec projectes grup IULATERM

Convenis i contractes signats

Durant 2003, a proposta de l'IULA, s'han signat els següents convenis d'intercanvi i cooperació, gestionats des del Servei de Relacions Internacionals o des del Gabinet del Rectorat:

Exchange and cooperation agreement between Universitat Pompeu Fabra, through Institut Universitari de Lingüística Aplicada, and Université de Montréal, through Département de Linguistique et Traduction Université de Montréal (UdeM) Département de Linguistique et Traduction

26/03/2003 -

Signant: Maria Rosa Virós i Galtier

Estat: Signat

Convenio específico de cooperación entre la Universitat Pompeu Fabra, a través del Institut Universitari de Lingüística Aplicada, y la Universidad Católica de Valparaíso, a través de la Dirección de Programas de Postgrado en Lingüística del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Universidad Católica de Valparaíso (UCV) Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje Dirección de Programas de Postgrado en Lingüística

28/03/2003 - 28/04/2004

Signant: Josep Maria Antó i Boqué

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Estat: Signat

Convenio de cooperación [Universidad Nacional Autónoma de México - Universitat Pompeu Fabra]

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) Escuela Nacional de Estudios Profesionales de Acatlán Instituto de Investigaciones Filológicas

14/10/2003 -

Signant: Maria Rosa Virós i Galtier

Signant: Maria Teresa Cabré Castellví

Estat: Signat

Convenio específico de cooperación entre la Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, y la Universidad Politécnica de Madrid, Departamento de Lingüística aplicada

Universidad Politécnica de Madrid

10/11/2003 -

Signant: Maria Rosa Virós i Galtier

Estat: Signat

A proposta de la direcció de l'IULA, s'han signat els següents convenis de recerca, gestionats des de la Fundació Universitat Pompeu Fabra i des del Servei de Recerca de la UPF respectivament:

Convenio específico de cooperación en la investigación entre los programas de postgrado en lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra para el procesamiento de corpora textuales en español

Universidad Católica de Valparaíso (PUCV)

28/03/2003 - 28/03/2004

Signant i responsable: Josep Maria Antó i Boqué
Estat: Signat

Conveni específic entre l'empresa Prensa Científica S.A i la Universitat Pompeu Fabra de cooperació en la recerca de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Prensa Científica S.A.
08/05/2003 -
Signant: Josep Maria Antó i Boqué
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví
Estat: Signat

A proposta de l'Observatori de Neologia del grup IULATERM, s'han signat els següents convenis de recerca, el primer dels quals està gestionat des de la Fundació Universitat Pompeu Fabra :

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia
4/07/04
Signant: Maria Rosa Virós i Galtier
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví
Estat: Signat

Convenio específico entre la Universidade de Vigo y la Universitat Pompeu Fabra para la cooperación en investigación en materia de Neología
Universidade de Vigo
16/09/2003 -
Signant: Josep Maria Antó i Boqué
Responsable: Judit Freixa Aymerich
Estat: Signat

A proposta del grup IULATERM, s'ha signat el següent conveni de cooperació en pràctiques de docència en terminologia:

Entente de collaboration pour l'enrichissement en espagnol de Termium
Travaux publics et Services gouvernementaux Bureau de la traduction
22/05/2003 -
Signant: Maria Rosa Virós i Galtier
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví
Estat: Signat

L'IULA està format pels professors-investigadors de la UPF que hi han adscrit la seva recerca, pels becaris de doctorat de la UPF adscrits al doctorat de l'IULA, pel personal administratiu i tècnic assignat, pels becaris de la Generalitat de Catalunya i del Ministeri d'Educació i Cultura adscrits a projectes del centre i per estudiants becats directament pels grups de recerca de l'IULA.

Versió 31/12/03: 58 membres

Doctors de la plantilla docent de la UPF: 22

Catedràtics d'universitat: 3

M. Paz Battaner
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell

Titulars d'universitat : 5

Lluís Codina
Janet DeCesaris
Lluís de Yzaguirre
Mercè Lorente
Jaume Martí

Titulars d'EU: 1

Esteve Clua

Interins d'universitat / Interins d'EU: 4

Josep Maria Castellà
Cristina Gelpí
Guilhem Naro
Cristòfol Rovira

Ajudants d'universitat: 1

Rosa Estopà

Associats a temps complet: 4

Judit Freixa
Montserrat González
M. Carmen Marcos
Montserrat Ribas

Contractats Ramon y Cajal : 2

Núria Bel
Leo Wanner

Associats a temps parcial: 1

Elisenda Bernal

Professors visitants contractats : 1

Luis Fernando Lara

Altres professors doctors visitants : 2

Philippe Prevost
Raquel Casesnoves

Llicenciats de la plantilla de la UPF: 8*Titulars d'EU: 1*

M. del Valle Palma

Associats a temps complet: 4

Ona Domènech
Montserrat Forcadell
Roser Martinez
Carles Tebé

Associats a temps parcial: 3

Laura Borràs
Sergi Torner
Judith Feliu

Becaris / contractats projectes: 21*Becaris de doctorat UPF: 6*

Ileana Fuentes
Marisa González Salgado
Gabriela Resnik
Laura de la Fuente
Maria S. Spassova
Iria da Cunha

Becaris MECD/MCYT predoctorals : 2

Francesca Salvà (FPI)
Vanesa Vidal (FPU)

Becari Fundació Ford: 2

Bernabé Montejo
Roberto Santiz Gómez

Becaris de recerca IULA predoctorals: 4

Raúl Araya
John Jairo Giraldo
Ricardo Guantiva
Gabriel Quiroz

Altres becaris no doctorat temps parcial: 7

Mariona Barrera (OBNEO)
Maria Sintès Coll (UVAL)
Eulàlia Domingo (Innovació Docent IULATERM)
Josep Ramis (Innovació Docent IULATERM)
Amor Montané (Innovació Docent IULATERM)
Xavier Domènech (Innovació Docent IULATERM)
Marta Sabater (Innovació Docent IULATERM)

Cos tècnic i administratiu: 5

Administració: 1

Sylvie Hochart

Informàtica: 2

Jesús Carrasco

Jordi Vivaldi

Documentació: 1

Gemma Martínez

PTS: 1

Carme Bach

CONSELL DE L'IULA
Any 2003

Membres nats (26)

Alsina, Àlex
Badia, Toni
Battaner, M. Paz
Borràs, Laura
Cabré, M. Teresa
Clua, Esteve
Codina, Lluís
de Yzaguirre, Lluís
DeCesaris, Janet
Domènech, Meritxell
Fontana, Josep M.
Forcadell, Montserrat
Freixa, Judit
Gelpí, Cristina
González, Montserrat
Lorente, Mercè
Martí, Jaume
Martínez, Roser
Naro, Guilhem
Palma, M. del Valle
Ribas, Montserrat
Rovira, Cristòfor
Solé, Elisabet
Tebé, Carles
Torner, Sergi
Turell, M. Teresa

Representants dels estudiants (4)

Mestres i Serra, Josep M^a
Ribas, Marta
Santamaria Jordà, Carolina
Vidal Méndez, Vanessa

Representants del PAS (2)

Carrasco Iglesias, Jesús
Martínez Ayuso, Gemma

Representants dels ajudants i becaris (7)

Alonso Campo, Araceli
Corrales Castellano, Anna
Estopà Bagot, Rosa
Giraldo Ortiz, John Jairo
Salvà Cerdà, Francesca
Suárez de la Torre, M^a de las Mercedes
Wilches Najar, Patricia

